

83
H-31 ✓

К. НАСЫРОВ

Эркин ВОҲИДОВ

САМАРҚАНД КЕЧАСИ

Мужажжсим тасбеҳидан тўқилган донлардек,

Осмон узра сочилиб яркирайди юлдузлар,

Ой шайму теғрасида учган парвоналардек,

То саҳар жавлон уриб партирайди юлдузлар.

Теория и практика перевода

НОЧЬ В САМАРКАНДЕ

Словно зерна в четках звездочета,

светятся во тьме небесной звезды.

Полумесяц, вычерченный четко,

собирает вокруг себя их грозди.

Перевод Р. КАЗАКОВОЙ.

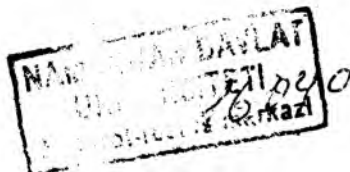
Кадыржон Насыров

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

Сборник текстов для сравнительного анализа

**Учебно-методическое пособие для
преподавателей и студентов**

Наманган - 2008



Рецензент: А.К.Кучибаев, доцент кафедры теории
и практики перевода СамГИИЯ.

Рекомендовано к печати решением учебно-методического совета
НамГУ от 9.11.2007г. (протокол №3)

Настоящее пособие предназначено преподавателям и студентам, изучающим курс «Теория и практика перевода», предусмотренный учебным планом для направления образования бакалавриата 5220100-Славянская филология, и включает в себя тексты для сравнительного анализа (на узбекском и русском языках), сгруппированные по стилиевой и жанровой принадлежности.

Пособие может быть использовано и при изучении курсов «Теория и практика перевода художественного текста» и «Сравнительное литературоведение» по специальности магистратуры 5А 220101 - Литературоведение.

К. Насыров

НГ $\frac{694-1622,5-1337600}{695-6,0(02)-08}$ 2008 г.

ISBN-978-9943-344-39-6.

СОДЕРЖАНИЕ

I. Методические рекомендации с лирическим вступлением.....	7
II. Официальные, публицистические, газетно-информационные, научно-популярные тексты.....	16
1. Ўзбекистон Республикаси Олий Мажлиси Сенати Кенгашининг қарори "Фуқаролар йиғинлари раислари (оқсоқоллари) ва уларнинг маслаҳатчилар сайлови тўғрисида"	16
2. Постановление Кенгаша Сената Олий Мажлиса Республики Узбекистан "О выборах председателей (аксакалов) сходов граждан и их советников".....	17
3. Партнеры малого бизнеса.....	18
4. Мини банклар - кичик бизнес ҳамкори.....	19
5. О.Шатуновский. Заседание Совета антитеррористической структуры.....	24
6. О.Шатуновский. Аксилтеррор тузилма Кенгашининг мажлиси.....	25
7. А.Иванова, А.Каршиев. Демократические процессы и их развитие.....	26
8. А.Иванова, А.Қаршиев. Демократик жараёнлар ва уларнинг ривож.....	27
9. Ҳ.Салимов. Марказнинг янги биноси.....	30
10. Х. Салимов. Новое здание центра.....	31
11. А. Ҳайитметов. Тафаккур достони.....	30
12. А.Ҳайитметов. Поэма Алишера Навои "Смятение праведных".....	31
13. Қ.Носиров. Важное событие в жизни республики.....	34
14. Қ.Насиров. Республика ҳаётидаги муҳим воқеа.....	35
III. Художественные тексты.....	40
15. М.Горький. Старуха Изергиль (отрывок из рассказа).....	40
16. М.Горький. Изергиль Кампир (ҳикоядан парча) М.Исмоилий таржимаси.....	41
17. Честерфилд. Из "Писем к сыну".....	42
18. Честерфилд. "Фарзандга мактублар"дан. Қ.Носиров таржимаси.....	43
19. Тўлқин. Тоғ лоласи (ҳикоядан парча).....	44
20. Тулқун. Горный тюльпан (отрывок из рассказа). Перевод Н.Красильникова	45

21. Ойбек. Навоий (романдан парча).....	46
22. Айбек. Навои (отрывок из романа). Перевод М.Салье.....	47
23. М.Ю.Лермонтов. Демон (отрывок из поэмы).....	52
24. М.Ю.Лермонтов. Демон (поэмадан парча). Усмон Носир таржимаси.....	53
25. А.Ахматова. Сероглазый король.....	54
26. А.Ахматова. Куй кўз қирол. Хуршид Даврон таржимаси.....	55
27. А.Барто. Буква "Р".....	54
28. А.Барто. "Р" ҳарфи. Т. Адашбоев таржимаси.....	55
29. А.Навоий. Ҳолами тойи ҳикояти. "Ҳайратул аброр"дан.....	56
30. А.Навоий. Ҳолами тойи ҳикояти. "Ҳайратул аброр"дан. Насрий баён муаллифи А.Ҳайитметов.....	58
31. А.Навои. Рассказ О Хотаме Тайском. Из поэмы "Смятение праведных". Перевод В.Державина.....	57
32. А.Навои. Рассказ О Хотаме Тайском. Из поэмы "Смятение пра- ведных" Прозаическое переложение Х.Исмаилова.....	59
33. Э.Воҳидов. Самарқанд кечаси.....	60
34. Э.Вахидов. Ночь в Самарканде.Перевод А.Налбандяна.....	61
35. Э.Вахидов. Ночь в Самарканде. Перевод Р.Казаковой.....	63
36. А.Орипов. Қанот.....	64
37. А.Арипов. Крылья. Перевод Н.Гребнева.....	65
38. А.Орипов. Паҳлавон Маҳмуд қабри қошида.....	64
39. А.Арипов. У могилы Пахлавана-Махмуда. Перевод Н.Гребнева.....	65
40. А.Орипов. Ўзбекистон (қасидадан парча).....	64
41. А. Арипов. Узбекистан (отрывок из оды). Перевод А.Иванова.....	65
42. Б.Бойқобилов. Нотинч Хуросон (достондан парча).....	66
43. Б.Байжабулов. Тревожный Хорасан (отрывок из дастана). Авторизованный перевод Г.Регистана.....	67
44. А.С.Пушкин. Борис Годунов (отрывок из трагедии).....	76
45. А.С.Пушкин. Борис Годунов (трагедиядан парча). Зулфия таҳририда.....	77

I. Методические рекомендации с лирическим вступлением

Настоящее издание рекомендуется в качестве пособия к изучению курса "Теория и практика перевода" по специальности "Славянская филология" в университетах, а также аналогичной дисциплины по программе педагогических институтов и содержит тексты для сравнительного анализа (на русском и узбекском языках).

Пособие составлено в помощь, прежде всего, преподавателю. Тексты в нем сгруппированы по стилевой и жанровой принадлежности: общественно-политические, газетно-информационные, научные, научно-популярные, публицистические и художественные. Последние представлены во всех трех литературных родах.

В процессе изучения курса, при раскрытии лексико-фразеологических, грамматических, стилистических и жанровых особенностей перевода (художественного перевода в том числе), исходя из конкретных методических задач в связи с рассмотрением той или иной программной темы, преподаватель имеет возможность по своему усмотрению использовать предлагаемый материал прежде всего на лекционных, а также и на практических занятиях. Чтобы не сковывать, не регламентировать поле деятельности преподавателя, тексты сборника не снабжены методическим аппаратом (комментарии, задания и словари) по отдельности, а ограничиваемся данными общими указаниями.

Предлагаемый в сборнике материал дает возможность преподавателю не только иллюстрировать особенности перевода текстов той или иной стилевой группы, но и раскрыть мастерство переводчика, подметить его просчеты.

При подборе текстов, наряду с познавательными, в данном случае в области переводоведения, естественно преследовались и воспитательные цели. Вошедшие в сборник общественно-политические, научно-популярные, публицистические тексты, художественные произведения (или отрывки из них) классиков мировой, русской и узбекской литератур, а также известных современных писателей являются хорошим материалом для

воспитания молодежи на идеях гуманизма, высокой нравственности, патриотизма и героизма, а также для углубления эстетических познаний.

Следует также заметить, что предлагаемый материал пополняет представление студентов не только о русской и узбекской культурах, литературах, но и о фактах взаимовлияния между ними.

В разделе общественно-политической литературы имеются тексты, непосредственно связанные с сегодняшним днем нашей страны, с ее буднями и заботами.

Переводы отдельных произведений даны в вариантах. Это поможет обогатить представление студентов о мастерстве переводчика и разновидностях перевода.

Материал сборника можно использовать также и на практических занятиях, и при организации самостоятельной работы студентов. На материале сборника студенты могут вести учебно-исследовательские и научно-исследовательские наблюдения и оформлять их в виде докладов на научно-практическую конференцию или статей для соответствующих изданий.

Следующие типовые вопросы и задания к текстам, думается, помогут преподавателям и студентам при использовании предлагаемых текстов.

1. Внимательно прочтите выбранные вами тексты для сравнения и обратите внимание на следующее:

1.1. В какой мере воссоздано в переводе содержание оригинала?

1.2. Смог ли переводчик воссоздать все формальные особенности оригинала?

1.3. Встречаются ли в оригинале и переводе схожие стилистические средства?

1.4. Правильно ли переданы в переводе имена собственные и географические названия?

1.5. Имеются ли в сравниваемых текстах слова-реалии и слова, обозначающие понятия общественной жизни, и как они передаются на языке перевода?

1.6. Какая интернациональная лексика встречается в сравниваемых текстах, и каким изменениям подвергнуты они в языке перевода?

1.7. Какие способы перевода крылатых выражений, фразеологизмов, пословиц и поговорок встречаются чаще всего в анализируемых текстах?

1.8. Какие типические ошибки встречаются при переводе различных художественно-выразительных средств языка?

2. Предложите свои варианты правильного перевода взамен неудачных в сравниваемых текстах.

3. Найдите и выпишите фразеологические эквиваленты в обоих текстах.

4. Сопоставьте поэтическое и прозаическое переложения одного и того же произведения и определите преимущество и недостатки этих способов перевода; укажите на назначение прозаических переложений.

5. Если вы обнаружили в поэтическом переводе отклонения от структуры оригинала, попытайтесь выяснить:

5.1. Вынужденное ли отклонение или это следствие небрежного отношения к оригиналу?

5.2. Наносит ли ущерб (и в какой мере) такое отклонение, иначе говоря, искажение формы, содержанию оригинала?

Существует мнение о том, что узбекской литературе XX века не повезло с переводчиками на русский язык, вследствие чего даже такие замечательные наши мастера поэтического слова как Э.Вохидов, А.Орипов не прозвучали должным образом на русском языке, а через него и на других языках, поскольку русский язык является языком-посредником как при переводе с иностранных на наш язык, так и обратно. Не зря появилось, видимо, и стихотворение Э.Вохидова "Кузатиш" ("Проводы"), обращенное к переводчику с мольбой обходиться "повежливей" с его поэтическим дитятею. Думая, что данное произведение может послужить хорошим "указательным знаком" для начинающих переводчиков. Прилагаем его вместе с переводом на русский язык методическим рекомендациям.

КУЗАТИШ

Шеърларим, болажонларим,
 Қора-қура полапонларим,
 Жо қилайин сизни жонимга,
 Чуғурлашиб келинг ёнимга.
 Эгнингизга қарайин бу кун,
 Сизни ювиб-тарайин бу кун.
 Отлангирай олис сафарга,
 Олисдаги ойдин шаҳарга.
 Етар энди таралла-бедод,
 Етар энди кўча чангитмоқ.
 Қилинг энди фикрингизни жам,
 Фурсат етди куюлмоққа ҳам.
 Эртангизни ўйлайин энди,
 Таҳсил учун йўллайин энди.
 Сизга бериб тарбия, таълим,
 Тил ўргатсин доно муаллим.

Шеърларим, полапонларим,
 Чағир-чуғур қақажонларим,
 Уст-бошингиз тузатарканман,
 Олис юртга кузатарканман,
 Сизга боққан ёшли кўзим бор,
 Йўл олдидан айтар сўзим бор:
 Сизга бердим умримни барча,
 Ҳар бирингиз дилимдан парча.
 Ардоқладим ҳар бирингизни,
 Меҳрим бериб ўстирдим сизни.
 Гоҳ эркалаб, гоҳ қийнаб, лекин
 Турғизолдим оёққа секин.
 Сал тўпори, бир оз бебошроқ,
 Лек ўсдингиз ёлғондан йироқ.
 Қўмганим йўқ сизни зийнатга,
 Ошно қилдим самимиятга.
 Ёқавайрон, бетарош, пахмоқ,
 Лекин бўлди юрагингиз оқ.
 Ўргатолдим озроқ илмга,
 Тил ўргатдим - она тилимга.

ПРОВОДЫ

Ах, вы строки мои,
 Ах, вы дети мои,
 Ах, чумазные птенчики, крохи мои,
 Соберу я вас в сердце моем, соберу,
 Где всегда вы, резвясь, затевали игру.
 Дайте вас приберу, приодену я вас
 Потеплей, поскромней -
 От завистливых глаз,
 В дальний путь соберу, далеко соберу,
 Где не степь и не горы,
 Где город в бору -
 Лунный город в бору, на ветру, на юру.
 Дайте вас приберу,
 В дальний путь соберу.
 Хватит вам на миру босоногим шалить -
 По тропинкам юлить,
 По дорогам пылить,
 Без забот и хлопот, без мучительных дум -
 Время взяться за ум,
 Время взяться за ум.
 Там за дальнею далью в лесной стороне.
 Вам придется подумать о завтрашнем дне.
 Познакомиться с миром, что вам незнаком.
 И другим, как своим,
 Овладеть языком.
 Ах, вы были мои, необычки мои,
 Тараторушки, птенчики, птички мои,
 Приласкаю я вас, приодену я вас
 Потеплей, поскромней -
 От завистливых глаз,
 В дальний путь соберу,
 В дальний путь провожу -
 Сквозь счастливые слезы вослед погляжу.
 Перед дальней дорогой хочу вам сказать:
 Нас теснее, чем связаны мы, не связать:
 Плоть от плоти - мои! -
 В ваших жилочках кровь
 Этой жизни, что всю вам скормила любовь.
 Пусть я с каждым из вас был неласков порой,
 Пусть не каждый удачлив, не каждый герой,
 Пусть не каждый изящен, случалось - и груб,
 Только ложь не слетала с младенческих губ,
 Не изедена кривдой свободная речь,
 Пусть один длинноват,
 А другой небольшой,
 Но здоровые телом

Сизга халқим урфу одатин
Таништирдим, сингдирдим кам-кам -
Токи қилинг элнинг хизматин
Туғларда ҳам, маърақада ҳам.
Очиқ кунгил ва дилбар бўлинг,
Шоҳ, гадога баробар бўлинг.
Бошингизга келса ҳам қилич,
Қайтманг, дедим, ҳақиқатдан ҳеч.

Шеърларим, болажонларим,
Сержанжал, сертўполонларим,
Сизни йўллаб ҳаёт йўлига,
Қардошимнинг берай қўлига.
Ул қардошнинг исми таржимон,
Унга аён ошқору ниҳон.
Фикри эпчил, чаққон қўллари,
Сизни бошлаб кенгликлар сари
Ўз тилида сўзлатур бийрон.
Бугун сизга яна бир қараб,
Ўсиқ паҳмоқ сочингиз тараб,
Юрак тўла ҳаяжонларим,
Хайр дейман, жонажонларим.
Омон бориб, қайтинг саломат,
Лекин дўстим олдида фақат
Уялтирманг, болажонларим!

Тийрак бўлинг, озода бўлинг,
Камтар бўлинг ва содда бўлинг.
Бўлсангиз ҳам оташ ва олов,
Бўлманг ортиқ саркаш ва асов.
Қийнамангиз уни мендайин,
Қочиб юрманг, тутқич бермайин.
Сиз дўстимга қулоқ солингиз,
Тил ўрганиб, таълим олингиз.
Не истаса, йўқ деманг асло,
Фақат ўзни унутманг аммо,
Менинг шеърим бўлиб қолингиз.
Ўзга рухга берилиб кетманг,
Тил билдим деб керилиб кетманг.
Ёдингизда бўлсин бул замин,

И с чистой душой,
Вы с учением в ладу,
С увлечением забав
Да с родным языком на веселых зубах,
Да с народом - с обрядом его! - потому
Хоть на свадьбах ему,
Хоть на тризнах ему
Вы готовы служить,
Вы готовы служить -
В поле голову с честью за правду сложить.
Перед силой злой не склонив головы,
Будьте добрыми вы,
Будьте нежными вы,
Будьте твердыми вы, как булат, нипочем
Не клоня головы под неправым мечом.
Тараторушки, птенчики, птички мои;
Ах, вы были мои, необычки мои,
Приласкаю я вас, приодену я вас
Потеплей, поскромней -
От завистливых глаз,
В дальний путь соберу,
В дальний путь провожу -
Сквозь счастливые слезы вослед погляжу.
В той земле, что за лесом, в нездешнем краю,
Где я в руки далекие вас отдаю,
Где учитель с пером, как с указкой, в руке
Вас однажды прочтет на другом языке,
Будьте зоркими, детушки, звонкими с ним,
Будьте сильные духом, душою чисты -
Не теряя высот,
Не боясь высоты,
А когда разыграетесь ярче огня,
Не упрямитесь, не мучьте его, как меня.
Будьте с ним и при нем, не теряясь из глаз.
Чтоб вживаться, вращать в перевод, в пересказ.
Быть как дома в строке на чужом языке,
С багажом, налегке -
От меня вдалеке.
Только знайте - иначе добру не бывать! -
Что не должно при том обо мне забывать,
Что не должно при том о себе забывать,
Но предложенной форме свой смысл предавать,
Чтоб из тонкого острого карандаша
Неизменно - моя! -
Истекала душа.
Вы же, мастер стиха,
Переводчик, поэт,
Вы, которому древний известен секрет.
У которого легкая, видно, рука,

Кезиб ўзга сўзлар оламин,
Чиқиб ўткир, доно қаламдан,
Қарамангиз ерга баланддан.

Сиз, таржимон,
Эй муҳтарам зот!
Шеърларимга бергувчи қанот!
Бир-бир йўниб тарашлагувчи,
Олам сари йўл бошлагувчи,
Бахш этгувчи янги бир ҳаёт!
Мана сизга, полапонларим,
Ҳар бири нақ бир жаҳонларим,
Танлаб олинг, - кераги сизга.
Қай бирини чертиб олсангиз, -
Эти сизга, сўяги бизга.

Илтимосим, уларга фақат
Бўлмагайсиз ортиқ бешафқат.
Соддалигин айб этиб кулманг,
Кўп ичида хижолат қилманг.
Тўғриланг-у юриш-туришин,
Ўзгартирманг туриш-турмушин.
Ўз феълига хослиги қолсин,
Ўз элига мослиги қолсин.
Тўғри сўзлик дарсин ўтган дам
Унутмасин қочиримни ҳам.
Мағрур қилган чоғида хитоб,
Йўқолмасин шарқона одоб.
Бўлсин демам тўнли, яктакли,
Бўлсин демам, дўппи, телпакли,
Бу кун ўзга вақт, ўзга одат,
Замонавий кийдилинг, фақат -
Фақат бўлсин ўзбек юракли.

Шеърларим, болажонларим,
Қора-қура полапонларим,
Йўлларингиз бўлсин чароғон,
Хайр энди, соғ бўлинг, омон!

Что стихи -

черенки одного языка -
незаметно к другому привет языку,
за строкою строку,
За строкою строку.
Вы, учитель птенца,

что птенца окрылит,

Что над миром летать ему вдруг повелит,
Знайте: эти птенцы мне не просто родня:
Каждый малый птенец -
Целый мир для меня.
Выбирайте, прошу вас, любой из миров:
Наш, допустим каркас,
Ваш, допустим, покров,
Что за счеты,

где древний известен секрет

Новой жизни строки,
Новой песни рассвет,
Где луна под шатром и стихи без конца.
Только просьбу учтите, учитель птенца:
Будьте этим птенцам по-отцовски добры.
Не лишайте - игривых - привычной игры,
Не зовите наивностью эту игру.
Не стыдите игривостью их на миру.
Выпрямляйте походку, ровняйте их стан.
Но газель есть газель,
А дастан есть дастан,
Да останется с ними им свойственный нрав:
Каждый прав только там,

где по-своему прав.

Постигая иной речевой оборот,
Пусть припомнят оружие восточных острот
И намеков...

Но в те же мгновенья и дня

Пусть учтивость восточную помнят они.
Впрочем, дело не в том, чтоб -узбекский халат,
Сапоги, тюбетейка и прочий наряд,
Дело, видно, не в этом,
И время не то -
Пусть гуляют в джинсах и в коротком пальто,
Поспевают за модой, бегут впереди -
Только б сердце узбекское билось в груди.
Ах, былички мои,
Небылички мои,
Ах, чумазые детушки - птички мои! -
Да светлы будут ваши дороги-пути:
- Посвети-ка нам, солнце!
Луна, посвети!

Перевод Н.Панченко.

II. ОФИЦИАЛЬНЫЕ, ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИЕ, ГАЗЕТНО-ИНФОРМАЦИОННЫЕ, НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫЕ ТЕКСТЫ

Ўзбекистон Республикаси Олий Мажлиси

Сенати Кенгашининг

ҚАРОРИ

Фуқаролар йиғинлари раислари (оқсоқоллари) ва уларнинг маслаҳатчилари сайлови тўғрисида

Ўзбекистон Республикаси Конституциясининг 105-моддаси, "Фуқароларнинг ўзини-ўзи бошқариш органлари тўғрисида"ги Ўзбекистон Республикаси Қонунининг 20-моддаси ва "Фуқаролар йиғини раислари (оқсоқоллари) ва унинг маслаҳатчилари сайлови тўғрисида"ги Ўзбекистон Республикаси Қонунининг 6-моддасида белгиланган фуқаролар йиғинлари раислари (оқсоқоллари) ва уларнинг маслаҳатчилари ваколат муддати 2006 йил май-июнь ойларида тугаши муносабати билан Ўзбекистон Республикаси Олий Мажлиси Сенатининг Кенгаши

ҚАРОР ҚИЛАДИ:

1. Қорақалпоғистон Республикаси Жуқорғи Кенгеси, халқ депутатлари вилоят, туман ва шаҳар Кенгашлари 2006 йил май-июнь ойларида фуқаролар йиғинлари раислари (оқсоқоллари) ва уларнинг маслаҳатчилари сайлови ташкил этилиши ҳамда ўтказилишини таъминласин.

2. Ўзбекистон Республикаси Олий Мажлиси Сенати Кенгашининг фуқаролар йиғинлари раислари (оқсоқоллари) ва уларнинг маслаҳатчилари сайловини ташкил этиш ҳамда ўтказишга кўмаклашувчи комиссияси (бундан буён матнда Кенгаш комиссияси деб юритилади) таркиби ва Ўзбекистон Республикаси Олий Мажлис Сенати Кенгашининг фуқаролар йиғинлари раислари (оқсоқоллари) ва уларнинг маслаҳатчилари сайловини ташкил этиш ҳамда ўтказишга доир тадбирлар режаси тасдиқлансин.

3. Қорақалпоғистон Республикаси Жуқорғи Кенгеси, халқ депутатлари вилоят, туман ва шаҳар Кенгашлари фуқаролар йиғинлари раислари (оқсоқоллари) ва уларнинг маслаҳатчилари сайловини ташкил этиш ҳамда ўтказишга кўмаклашувчи комиссиялар тузсин.

4. Қорақалпоғистон Республикаси Жуқорғи Кенгеси, халқ депутатлари вилоят, туман ва шаҳар Кенгашларига фуқаролар йиғинлари раислари (оқсоқоллари) ва уларнинг маслаҳатчилари сайловини ташкил этиш ҳамда ўтказишга кўмаклашувчи комиссиялар таркибига "Маҳалла" жамғармаси, "Нуроний" жамғармаси, Хотин-қизлар кўмитаси ва "Камолот" ижтимоий ҳаракатининг ҳудудий бўлинмалари вакилларини киритиш;

Фуқаролар йиғинлари раислари (оқсоқоллари) ва уларнинг маслаҳатчилари сайловини ташкил этиш ҳамда ўтказишга кўмаклашувчи комиссияларга фуқаролар йиғинлари раислари (оқсоқоллари) ва уларнинг маслаҳатчилари сайловини ташкил этиш ҳамда ўтказиш учун тузилган ишчи гуруҳлари фаолиятини мувофиқлаштиришни таъминлаш;

**ПОСТАНОВЛЕНИЕ
КЕНГАША СЕНАТА ОЛИЙ МАЖЛИСА
РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН**

**О ВЫБОРАХ ПРЕДСЕДАТЕЛЕЙ (АКСАКАЛОВ) СХОДОВ ГРАЖДАН
И ИХ СОВЕТНИКОВ**

В связи с истечением срока полномочий председателей (аксакалов) сходов граждан и их советников в мае-июне 2006 года, установленного статьей 105 Конституции Республики Узбекистан, статьей 20 Закона Республики Узбекистан "Об органах самоуправления граждан" и статьей 6 Закона Республики Узбекистан "О выборах председателя (аксакала) схода граждан и его советников" Кенгаш Сената Олий Мажлиса республики Узбекистан

ПОСТАНОВЛЯЕТ:

1. Жокаргы Кенесу Республики Каракалпакстан, областным, районным и городским Кенгашам народных депутатов обеспечить организацию и проведение в мае-июне 2006 года выборов председателей (аксакалов) сходов граждан и их советников.

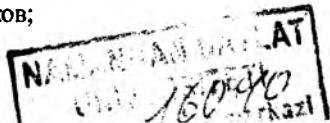
2. Утвердить состав Комиссии Кенгаша Сената Олий Мажлиса Республики Узбекистан по содействию организации и проведению выборов председателей (аксакалов) сходов граждан и их советников (далее - Комиссия Кенгаша) и План мероприятий Кенгаша Сената Олий Мажлиса Республики Узбекистан по организации и проведению выборов председателей (аксакалов) сходов граждан и их советников.

3. Жокаргы Кенесу Республики Каракалпакстан, областным, районным и городским Кенгашам народных депутатов создать комиссии по содействию организации и проведению выборов председателей (аксакалов) сходов граждан и их советников.

4. Рекомендовать:

Жокаргы Кенесу Республики Каракалпакстан, областным, районным и городским Кенгашам народных депутатов включить в состав комиссий по содействию организации и проведению выборов председателей (аксакалов) и их советников представителей территориальных подразделений Фонда "Махалла", Фонда социальной поддержки ветеранов Узбекистана "Нуроний", Комитета женщин Узбекистана и общественного движения молодежи Узбекистана "Камолот";

комиссиям по содействию организации и проведению выборов председателей (аксакалов) сходов граждан и их советников обеспечить координацию деятельности рабочих групп, созданных для организации и проведения выборов председателей (аксакалов) сходов граждан и их советников;



Қорақалпоғистон Республикаси Вазирлар кенгаши, вилоят, туман ва шаҳар ҳокимларига фуқаролар йиғинлари раислари (оқсоқоллари) ва уларнинг маслаҳатчилари сайловини ташкил этиш ҳамда ўтказиш борасида фуқаролар йиғинларига кўмаклашиш, зарур ҳолларда уларни бинолар, транспорт ва алоқа воситалари билан таъминлаш;

Давлат ҳокимияти вакиллик органлари депутатлари орасидан сайланган Ўзбекистон Республикаси Олий Мажлиси Сенати аъзолари, халқ депутатлари вилоят, туман ва шаҳар Кенгашлари депутатларига ўз сайлов округларида сайловолди тадбирларини ташкил этишда фаол катнашиш; оммавий ахборот воситаларига фуқаролар йиғинлари раислари (оқсоқоллари) ва уларнинг маслаҳатчилари сайловини ташкил этишнинг бориши ва ўтказилишини кенг ёритиб бориш тавсия этилсин.

5. Ўзбекистон Республикаси Олий Мажлиси Сенати Девони Ўзбекистон Олий Мажлиси Сенатида доимий асосда ишловчи сенаторларнинг фуқаролар йиғинлари раислари (оқсоқоллари) ва уларнинг маслаҳатчилари сайловини ташкил этиш ҳамда ўтказиш бўйича амалий ёрдам кўрсатиш учун жойларга чиқишларини ташкил этсин.

6. Кенгаш комиссияси ўтказилган фуқаролар йиғинлари раислари (оқсоқоллари) ва уларнинг маслаҳатчилари сайлови тўғрисидаги ахборотни умумлаштирсин ва 2006 йил 15 июлига қадар Ўзбекистон Республикаси Олий Мажлиси Сенатининг Кенгашига ахборот берсин.

Ўзбекистон Республикаси Олий Мажлиси
Сенатининг раиси
И.Собиров.

Тошкент шаҳри, 2006 йил, 4 апрель.
"Халқ сўзи", 2006, 5 апрель.

ПАРТНЕРЫ МАЛОГО БИЗНЕСА

Проводимые в нашей республике экономические реформы по развитию и расширению деятельности малого бизнеса и частного предпринимательства, в том числе фермерства, непосредственно связаны с деятельностью банков страны. Банки выступают не только как финансово-кредитные учреждения, а также как близкие партнеры и помощники бизнесу.

Банк "Асака" является одним из крупных инвестиционных банков республики. Современные качественные услуги оказывают 26 региональных филиалов, расположенных в крупных городах и районах республики. Разветвленная филиальная сеть банка дает возможность укреплению сильной позиции на региональном рынке банковских услуг и формированию здоровой конкурентной среды.

Совету Министров Республики Каракалпакстан, хокимам областей, районов и городов оказывать сходам граждан содействие в организации и проведении выборов председателей (аксакалов) сходов граждан и их советников, в необходимых случаях обеспечивать их помещениями, транспортом и средствами связи;

Членам Сената Олий Мажлиса Республики Узбекистан, избранным из числа депутатов представительных органов государственной власти, депутатам областных, районных и городских Кенгашей народных депутатов принимать активное участие в организации предвыборных мероприятий в своих избирательных округах;

Средствам массовой информации широко освещать ход организации и проведения выборов председателей (аксакалов) сходов граждан и их советников.

5. Аппарату сената Олий Мажлиса Республики Узбекистан организовать выезд сенаторов, работающих на постоянной основе в Сенате Олий Мажлиса Республики Узбекистан, на места для оказания практической помощи в организации и проведении выборов председателей (аксакалов) сходов граждан и их советников.

6. Комиссии Кенгаша обобщить информацию о проведенных выборах председателей (аксакалов) сходов граждан и их советников и до 15 июля 2006 года информировать Кенгаш Сената Олий Мажлиса Республики Узбекистан об итогах выборов.

**Председатель Сената Олий Мажлиса
Республики Узбекистан И.Собиров.**

город Ташкент, 4 апреля 2006 г.

"Правда Востока", 2006, 5 апреля.

МИНИ БАНКЛАР - КИЧИК БИЗНЕС ҲАМКОРИ

Республикаміз иқтисодийетида олиб борилаётган ислохотлар, жумладан кишлоқ хўжалигида фермерлик ҳаракатини ривожлантириш, кичик бизнес ва хусусий тадбиркорликни кенгайтиришда мамлакатимиз банклари энг яқин ҳамкор ва кўмакдош ҳисобланади.

Жумладан бугунги кунда республикамізнинг йирик инвестиция банкларидан бири - "Асака" банки барча вилоятларда жойлашган 26 та филиалдан иборат тармоғи орқали сифатли ва замонавий банк хизматларини кўрсатиб келмоқда. Унинг кенг филиаллари тармоғининг фаолият юритиши ҳудудий банк бозорида кучли стратегик позицияни эгаллаш ва соғлом рақобат муҳитини шакллантиришга замин яратди.

Проводимая разумная региональная политика банка в области расширения сети филиалов, а также эффективное использование имеющихся возможностей позволяют расширить свою деятельность. Создание новых мини-банков и центров розничных банковских услуг приближает банк к хозяйствующим субъектам, в том числе представителям малого бизнеса и частного предпринимательства, а также дехканским и фермерским хозяйствам, расположенным в отдаленных местах, и оказывать им оперативные качественные банковские услуги. Надо отметить, что мини-банки оказывают населению и хозяйствующим субъектам весь спектр банковских услуг - безналичные переводы по счетам и кредитные операции, привлечение вкладов от физических лиц, прием коммунальных, налоговых и других платежей, международные денежные переводы, а также услуги по пластиковым карточкам.

В результате принятых мер только в 2005 году обеспечено функционирование новых 25 мини-банков и центров розничных банковских услуг.

В ходе выполнения решений правительства республики по углублению реформ в сельском хозяйстве, а также для поддержки фермерства расширяется банковская инфраструктура на селе. В частности, согласно постановлению Кабинета Министров от 5 января 2002 года №8 "О мерах по реорганизации сельскохозяйственных предприятий в фермерские хозяйства", банк "Асака" открыл мини-банк в Янгиерском районе Сырдарьинской области. Сегодня мини-банк "Янгиер" обслуживает 62 фермерских хозяйства.

В рамках исполнения постановления Кабинета Министров от 22 января 2003г. № 38-6 "О мерах по укреплению финансового состояния сельскохозяйственных предприятий" в Зарбдорском (Джизакская область) и Гулистанском (Сырдарьинская область) районах были открыты мини-банки, которые начали оказывать банковские услуги фермерам. Постоянно расширяется клиентская база посредством привлечения частных предпринимателей и других организаций. Сегодня в мини-банках "Зарбдор" и "Гулистан" обслуживают, соответственно 13 и 107 фермерских хозяйств.

Во исполнение постановления Кабинета Министров от 1 ноября 2004 г. №511 "О мерах по кардинальному совершенствованию механизма расчетов за пользование электрической энергией" открыты мини-банки в Карманинском районе Навоийской области, а также в Намангане и Джизаке. Это создало дополнительные удобства для населения по приему платежей за электроэнергию, природный газ и коммунальные услуги.

"Асака" банкнинг худудий ривожлантириш сиёсатининг самарадорлиги ҳамда ўз имкониятларидан тўлиқ фойдаланиши унинг фаоллигини таъминламоқда. Банкнинг мини банк ва чакана банк хизматлари марказлари эса филиаллардан узоқда жойлашган хўжалик юритувчи субъектлар: деҳқон ва фермер хўжаликлари, кичик бизнес ва хусусий тадбиркорлик вакиллари ҳамда йирик ишлаб чиқариш корхоналарининг сифатли ва замонавий банк хизматларига бўлган талабларини қондирмоқда. Шунга айтиб ўтиш лозимки, бу турдаги кичик бўлинмаларда барча банк хизматлари: пул ўтказиш ва кредит бериш амалиётлари, аҳолидан омонатлар, коммунал, солиқ ва бошқа тўловларни қабул қилиш операциялари, халқаро пул ўтказмалари ҳамда пластик карточкалар бўйича хизматлар кўрсатиш йўлга қўйилган.

Банк томонидан ушбу йўналишда олиб борилган ишларнинг маҳсули сифатида 2005 йилнинг ўзида 2 та мини банк ва чакана банк хизматлари маркази очилиб, фаолият кўрсата бошлаганлигини айтиб ўтиш лозим.

Бундан ташқари қишлоқ хўжалигида олиб борилаётган ислохотларни чуқурлаштириш, фермерлик ҳаракатини қўллаб-қувватлаш борасида ҳукуматимизнинг қарорлари ижросини таъминлаш учун қишлоқ худудларида "Асака" банки инфратузилмалари кенгайтирилмоқда. Хусусан, 2002 йил 5 январдаги "Қишлоқ хўжалиги корхоналарини фермер хўжаликларига айлантириш чора-тадбирлари тўғрисида"ги 8-сонли қарорига асосан, Сирдарё вилоятининг Янгиер туманида мини банк фаолият кўрсата бошлади. Ҳозирда бу мини банк 62 та фермер хўжалигига барча банк хизматларини кўрсатмоқда.

2003 йил 22 январдаги "Қишлоқ хўжалиги корхоналари молиявий аҳволини мустаҳкамлаш бўйича чора-тадбирлар тўғрисида"ги 38-6-сонли қарори бўйича эса Жиззах вилоятининг Зарбдор ва Сирдарё вилоятининг Гулистон туманларида ҳам мини банклар очилди. Мисол учун, "Зарбдор" минибанки 13 та, "Гулистон" мини банки 107 та фермер хўжалигига хизмат кўрсатишдан ташқари хусусий тадбиркор ва бошқа ташкилотларни ҳам хизмат кўрсатишга жалб этиб, мижозлар базасини тобора кенгайтириб бормоқда 2004 йил 1 ноябрдаги "Электр энергиясидан фойдаланганлик учун ҳисоб-китоб қилиш механизмининг тубдан такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида"ги 511-сонли қарори ижросини таъминлаш мақсадида, шунингдек, Навоий вилоятининг Кармана тумани, Наманган ва Жиззах шаҳарларида мини банкларни ишга тушириш орқали электр ва иссиқлик энергияси, газ ва бошқа турдаги коммунал хизматлар учун тўловларни қабул қилиш юзасидан аҳолига қулайликлар яратилди.

Маълумки, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2004 йил 24 декабрдаги "2005-2007 йилларда фермер хўжаликларини жадал ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида"ги 607-сонли қарори қишлоқ хўжалиги ишлаб чиқаришини ташкил этиш ва юритишнинг асосий шакли сифатида фермер хўжаликларини ривожлантириш ишларини кенгайтирди. Ушбу тадбирларнинг муваффақиятли олиб борилишини таъминлаш учун

После выхода в свет постановления правительства республики от 24 декабря 2004 года №607 "О мерах по ускорению развития фермерских хозяйств в 2005-2007 годах" в республике широко осуществлялась работа по ускоренному развитию фермерских хозяйств как основной формы организации и ведения сельскохозяйственного производства. В целях обеспечения успешного проведения её банк "Асака" открыл мини-банки в реорганизуемом ширкате "Маданият" в Бухарском районе и "Ирвадон" в Наманганском районе. Они оказывают весь спектр банковских услуг, в том числе кредитование нового урожая хлопка и зерна по вновь созданным фермерским хозяйствам данных районов.

В рамках обеспечения исполнения постановления Президента республики от 11 января 2006 года № ПП 255 "Об организационных мерах по реформированию фруктово-овощных и виноградоводческих отраслей" в целях оказания современных банковских услуг вновь созданным на базе сельскохозяйственных кооперативов (ширкатов), реорганизуемых в специализированные фруктово-овощные и виноградоводческие фермерские хозяйства, банк "Асака" в первом квартале этого года открыл мини-банки в ширкатах Андижанского, Наманганского, Янгйкурганского и Войсунского районов.

В целях обеспечения доступности к банковским услугам банк "Асака" придерживается принципов - приблизить свои филиалы к густонаселенным местностям, жилым кварталам, деловым и торговым центрам. Примером успешной деятельности могут служить мини-банки, открытые на Узумбазаре города Андижана, Кукбазаре и рынке "Халкобод" в Джизаке, Жaxonбазаре Наманганского района, Мармарбазаре в Самарканде, рынке "Аския" в Ташкенте, в торговом доме "Шахноза" в Джизаке, Ферганском городском торговом комплексе, торговых комплексах "Пойтахт" и "Бодомзор" в Ташкенте. Они предоставили максимальные удобства пользования банковскими услугами не только населению, но и частным предпринимателям.

Открытие мини-банков на базе крупных корпоративных клиентов банка, таких, как АО "Каракалпак йул таъмирлов", СП "Турткултекс" и "Верунитекс" (Республика Каракалпакстан), ЗАО "УзДЭУавто" (Андижанская область), ГРУ "Самгеология" (Самаркандская область), СП "Сурхантекс" (Сурхандарьинская область), АО "Автотеххизмат-Ф" и ООО "Соли-текс" (Ферганская область), АО "Хоразмавтотеххизмат" и СП "Боготтекстиль" (Хорезмская область), СП "Яккабогтекс" и ДП "Камаша тола" (Кашкадарьинская область), структурных подразделений АО "Автотеххизмат", Ассоциации банков Узбекистана и других укрепляет взаимное сотрудничество, позволяет оказывать оперативные и необходимые им услуги.

Бухоро туманида қайта ташкил этилаётган "Маданият" ширкат хўжалиги ва Наманган туманидаги "Ирвадон" қишлоқ фуқаролар йиғини қошида "Асака" банкининг мини банклари ташкил этилди. "Маданият" ва "Ирвадон" мини банклари худудларда янгидан тузилаётган фермер хўжаликларига барча турдаги банк хизматлари, жумладан пахта ва ғалланинг бўлгуси ҳосилини кредитлаш бўйича фаол ишлар олиб бормоқда.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2006 йил 11 январдаги "Мева-сабзавотчилик ва узумчилик соҳасини ислоҳ қилиш бўйича ташкилий чоратadbирлар тўғрисида"ги ПҚ-255-сонли қарори ижросини таъминлаш, мева-сабзавотчилик ва узумчилик соҳасига ихтисослаштирилган Охунбобоев номли ширкат хўжалиги (Андижон тумани), "Шербулоқ" ширкат хўжалиги (Наманган тумани), "Кўкёр" ширкат хўжалиги (Янгиқурғон тумани), "Работ" ширкат хўжалиги (Бойсун тумани) негизда ташкил этилаётган фермер хўжаликларига замонавий банк хизматларини кўрсатиш бўйича қулайликлар яратиш мақсадида эса мини банклар ташкил этилиб, уларнинг фаолияти йўлга қўйилди. Ушбу мини банклар янги фермер хўжаликлари ишини йўлга қўйишда уларга иқтисодий маслаҳат хизматларини кўрсатиш билан кўмаклашмоқда.

"Асака" банки аҳолига молиявий хизматлардан фойдаланишда янада қулайликлар яратиш мақсадида ўз мини банкларини аҳоли турар жойларида, аҳоли гавжум худудларда, савдо ва ишбилармонлик марказларида ташкил этишга алоҳида эътибор қаратмоқда. Чунончи, Андижон шаҳрининг "Узумбозор", Жиззах шаҳрининг "Кукбозор" ва "Халқобод" универсал бозори, Наманган туманининг "Жаҳон" бозори, Самарқанд шаҳридаги "Мармар" бозори, Тошкент шаҳридаги "Аския" бозори худудларида мини банклар очилди. Шу билан бирга, Жиззах шаҳридаги "Шахноза" савдо уйи, Фарғона шаҳар савдо мажмуаси, Тошкент шаҳридаги "Пойтахт" ва "Бодомзор" савдо мажмуаларида мини банкларнинг ташкил этилиши нафақат аҳолига қулайлиқлар тугдирди, балки хусусий тадбиркорларга ҳам хизмат кўрсатишни йўлга қўйди.

Банкнинг йирик мижозлари қошида мини банклар ташкил этиш орқали улар билан янада яқинроқ ҳамкорлик мустаҳкамланмоқда. Хусусан, "Қорақалпоқ йўл таъмирлов" АЖ, "Тўрткўлтекс" ва "Берунийтекс" (Қорақалпоғистон Республикаси) кўшма корхоналари, "ЁздЭУавто" ЁАЖ (Андижон вилояти), "Самгеология" ТКБ (Самарқанд шаҳри), "Сурхонтекс" ХК (Сурхондарё вилояти), "Автотеххизмат-Ф" АЖ ва "Соли-текс" МЧЖ (Фарғона вилояти), "Хоразмавтотеххизмат" АЖ ва Боготтекстиль" ХК (Хоразм вилояти), "Яккабоғ-текс" ХК ва "Қамаши тола" ШК (Қашқадарё вилояти), "Автотеххизмат" АЖ, Ўзбекистон Банклар ассоциацияси, "Узмарказимпекс" ДАТК (Тошкент шаҳри) ва бошқа корпоратив мижозлар қошида ташкил этилган мини банклар уларга тезкор ва зарур банк хизматларини кўрсатиш билан ўзаро ҳамкорликни мустаҳкамламоқда.

Яна шуни таъкидлаб ўтиш керакки, ҳозирги вақтда "Асака" банкида 6 та мини банк ва 10 та чакана банк хизматлари маркази самарали фаолият кўрсатмоқда.

Следует отметить, что в настоящее время в банке "Асака" успешно функционирует 64 мини-банка и 10 центров розничных банковских услуг.

Функционирующие мини-банки сегодня обслуживают 13,2 процента общего количество клиентов банка и обеспечивают получение 11 процентов прибыли банка. На основе мини-банков, сформировавших достаточную клиентскую и ресурсную базу, банк создает новые филиалы. Эффективно функционируют филиалы, созданные на базе мини-банков "Афросиаб" (г.Самарканд) и "Давлатобод" (Наманганский район), на стадии открытия Бухарский городской филиал.

Банк "Асака" и в дальнейшем продолжит работу в этом направлении в целях поддержки, увеличения доли и значения частного сектора в экономике республики.

Пресс-служба банка "Асака".
"Правда Востока", 2006, 4 апреля.

ЗАСЕДАНИЕ СОВЕТА АНТИТЕРРОРИСТИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЫ

29 марта в Ташкенте состоялось шестое заседание Совета Региональной антитеррористической структуры Шанхайской организации сотрудничества (РАТС ШОС).

Представители Казахстана, Китая, Кыргызстана, России, Таджикистана и Узбекистана рассмотрели вопросы, связанные с исполнением решений предыдущего заседания Совета, состоявшегося в Ташкенте в сентябре прошлого года. Принят ряд решений по текущей деятельности РАТС, в том числе по вопросам организационно-кадрового характера и финансового обеспечения деятельности ее Исполнительного комитета.

На заседании были одобрены проект доклада Совету глав государств-членов ШОС о деятельности РАТС в 2005 году и проект "Программы сотрудничества государств-членов Шанхайской организации сотрудничества в борьбе с терроризмом, сепаратизмом и экстремизмом на 2007-2009годы". Члены Совета РАТС обсудили итоги совместного антитеррористического учения государств-членов ШОС "Восток - антитеррор-2006", прошедшего в марте нынешнего года на территории Узбекистана. Принято решение о проведении во второй половине года совместного антитеррористического учения компетентных органов государств-членов ШОС на территории КНР. Поддержано также предложение китайской стороны о проведении в рамках ШОС симпозиума по противодействию незаконному обороту наркотиков, связанному с финансированием терроризма.

Фаолият кўрсатаётган мини банк ва чакана банк хизматлари марказлари банк миждозларининг 13,2 фоизига хизмат кўрсатмоқда ва банк фойдасининг 11,0 фоизини шакллантирмоқда.

"Асака" банки томонидан ташкил этилган мини банк ва чакана банк хизматлари марказлари тажрибасида шу нарса аҳамиятга моликки, етарли даражада миждозлар базаси ва ресурслари шакллантириш мини банк ва чакана банк хизматлари марказлари негизида банкнинг алоҳида филиалларини ташкил этиш амалиёти кузатилмоқда. "Афросиёб" (Самарқанд шаҳри) ва "Давлатобод" (Наманган тумани) филиаллари ҳамда очилиш арафасида бўлган Бухоро шаҳар филиали шулар жумласидандир.

Хулоса қилиб шуни айтиш мумкинки, "Асака" банки хусусий секторнинг республика иқтисодиётидаги улуши ва аҳамиятини ошириш, қишлоқ хўжалигида молиявий барқарор фермерлик тармоғини шакллантиришни қўллаб-қувватлаш борасида бундан буён ҳам ўз ишларини изчил давом эттираверади.

"Асака" банки матбуот хизмати.

"Халқ сузи", 2006 йил, 6 апрель.

АКСИЛТЕРРОР ТУЗИЛМА КЕНГАШИНИНГ МАЖЛИСИ

29 март куни Тошкентда Шанхай ҳамкорлик ташкилоти Минтақавий аксилтеррор тузилмаси (МАТТ) Кенгашининг олтинчи мажлиси бўлиб ўтди.

Қозоғистон, Хитой, Қирғизистон, Россия, Тожикистон ва Ўзбекистон вакиллари Кенгашнинг бултур Тошкентда бўлиб ўтган мажлиси Қарорларининг бажарилиш билан боғлиқ масалаларни кўриб чиқдилар. МАТТнинг бугунги кундаги фаолияти, жумладан, унинг ижроия қўмитаси фаолиятини молиявий жиҳатдан таъминлаш ҳамда ташкилий-кадрлар билан боғлиқ масалалар юзасидан қатор қарорлар қабул қилинди.

Мажлисида ШХТга аъзо давлатлар раҳбарлари Кенгаши МАТТнинг 2005 йилдаги фаолияти тўғрисидаги маърузасининг лойиҳаси ҳамда "2007-2009 йилларда терроризм, сепаратизм ва экстремизмга қарши кураш борасидаги ҳамкорлик бўйича Шанхай ҳамкорлик ташкилотига аъзо давлатларнинг ҳамкорлик дастури" лойиҳасини маъқуллади. МАТТ Кенгаши аъзолари жорий йил март ойида Ўзбекистон ҳудудида бўлиб ўтган ШХТга аъзо давлатларнинг "Шарқ-антитеррор - 2006" қўшма аксилтеррор Машқлари яқунларини муҳокама этдилар. Шу йил иккинчи ярмида ШХТга аъзо давлатлар ваколатли идораларнинг қўшма аксилтеррор Машқларини ХХР ҳудудида ўтказиш тўғрисида қарор қабул қилинди. Шунингдек, Хитой томонининг терроризмни молиялаштириш билан боғланган гиёҳванд моддаларнинг ноқонуний айлланишига қарши ҳаракат қилиш бўйича ШХТ доирасида симпозиум ўтказиш тўғрисидаги таклифи қўллаб-қувватланди.

Совет поручил Исполкому РАТС подготовить проект меморандума между Региональной антитеррористической структурой ШОС и Контртеррористическим комитетом Совета Безопасности ООН.

Достигнута договоренность о проведении очередного заседания Совета РАТС в сентябре 2006 года в Ташкенте.

Выступая по итогам работы заседания, председатель Совета РАТС Мэн Хун вэй отметил его высокую результативность, подчеркнул растущую роль Региональной антитеррористической структуры в укреплении региональной безопасности, в организации практического сотрудничества правоохранительных органов и спецслужб государств-членов ШОС.

Олег ШАТУНОВСКИЙ.

ИА "Жахон".

"Народное слово", 2006, 31 марта.

ДЕМОКРАТИЧЕСКИЕ ПРОЦЕССЫ И ИХ РАЗВИТИЕ

В Самарканде завершилась международная встреча за "круглым столом" на тему "Состояние и перспективы развития демократических институтов и процессов: опыт Узбекистана и России".

Эта встреча известных политологов, экспертов, руководителей общественных организаций и представителей СМИ была организована Фондом региональной политики (Узбекистан) и Фондом эффективной политики (Россия).

В течение двух дней ее участники обсудили ряд актуальных вопросов, касающихся формирования гражданского общества, углубления демократических, общественно-политических и экономических реформ.

Отмечалось, что процесс развития демократии заключается в эффективном сотрудничестве государства и гражданского общества, объединенных единой целью, но выполняющих свои функции. В Узбекистане, выбравшем собственный путь развития на основании определенных Президентом Исламом Каримовым принципов, накоплен большой опыт в строительстве гражданского общества. Сформированы общественные институты, которые активно помогают государственным структурам в реализации реформ во всех сферах жизни. Налаживание такого взаимодействия актуально и для России.

Кенгаш ШХТ Минтақавий аксилтеррор тузилмаси ва БМТ Хавфсизлик Кенгашининг аксилтеррор қўмитаси ўртасидаги меморандум лойиҳасини тайёрлаш вазифасини МАТТ Ижроия қўмитасига топширди.

МАТТ Кенгашининг навбатдаги мажлисини 2006 йил сентябрь ойида Тошкентда ўтказиш тўғрисидаги келишувга эришилди.

МАТТ Кенгаши раиси Мэн Хунвэй мажлис ишининг якуёлари юзасидан сўзлар экан, унинг юксак самарадорлигини қайд этган ҳолда минтақавий хавфсизликни мустақкамлашда; ШХТга аъзо давлатлар ҳуқуқ-тартибот идоралари ва махсус хизматлари амалий ҳамкорлигини йўлга қўйишда Минтақавий аксилтеррор тузилманинг аҳамияти ўсиб бораётганини таъкидлади.

Олег Шатуновский.

"Жаҳон" АА.

"Халқ сўзи", 2006, 31 март.

ДЕМОКРАТИК ЖАРАЁНЛАР ВА УЛАРНИНГ РИВОЖИ

Самарқандда "Демократик институтлар ва жараёнларни ривожлантириш аҳволи ва истиқболлари: Ўзбекистон ва Россия тажрибаси" мавзудаги халқаро давра суҳбати ниҳоясига етди. Таниқли сиёсатшунослар, экспертлар, жамоат ташкилотлари раҳбарлар ва оммавий ахборот воситалари вакилларининг мазкур учрашуви Минтақавий сиёсат жамғармаси (Ўзбекистон) ва Самарали сиёсат жамғармаси (Россия) томонидан ташкил этилди.

Икки кун давомида ушбу тадбир иштирокчилари фуқаролик жамиятини шакллантириш, демократик ижтимоий-сиёсий ва иқтисодий ислоҳотларни чуқурлаштиришга оид қатор масалаларни муҳокама қилдилар.

Таъкидландики, демократияни ривожлантириш жараёни ягона мақсад атрофида бирлашган, айна пайтда ҳар бири ўз вазифаларини бажарадиган ҳамкорликдан иборат. Ўзбекистон Президенти Ислам Каримов томонидан белгилаб берилган тамойиллар асосида ўз ривожланиш йўлини танлаган фуқаролик жамиятини қуриш борасида катта тажрибага эга. Жамият ҳаётининг барча жабҳаларда ислоҳотларни амалга оширишга давлат тузилмаларига фаол қўмаклашаётган жамоат институтлари ташкил этилди. Бундай ўзаро ҳамжиҳатликни йўлга қўйиш Россия учун ҳам жуда долзарб масалалар.

Сейчас огромное значение приобретает духовное, нравственное воспитание, в первую очередь молодого поколения, на основе национальных и общечеловеческих ценностей. Как подчеркнул в своем выступлении руководитель Международного фонда Имама ал-Бухари З. Мунавваров, принятые в Узбекистане меры по возрождению духовного наследия нашего народа, имен великих предков создают у молодежи духовно-идеологический иммунитет, являются мощным фактором противодействия различным вредным течениям.

Демократию нельзя привнести извне, каждое государство имеет право выбирать свой путь ее строительства, подчеркнул главный редактор еженедельника "Московские новости" и журнала "Новый политический класс" В. Третьяков.

Россия высоко оценивает политику Узбекистана, направленную на сохранение мира и стабильности в Центральной Азии, сказал президент российского Фонда эффективной политики Г. Павловский. Новые инициативы Президента Ислама Каримова по укреплению политической системы в стране - еще один шаг по пути демократии, ведущий к сохранению в обществе гражданского согласия. Продолжающееся строительство устойчивых общественных институтов является уникальным опытом, который может быть применим не только в других государствах региона, но и на других континентах.

Составной частью формирования гражданского общества в Узбекистане является защита прав граждан, обеспечение общественного контроля за исполнением законов, соблюдением демократических норм. Общественные организации имеют большие внутренние резервы, ресурсы и механизмы, потенциал которых необходимо шире использовать в демократическом строительстве. Об этом говорили Уполномоченный Олий Мажлиса по правам человека (Омбудсман) С. Рашидова, исполняющий обязанности директора Института стратегических и межрегиональных исследований при Президенте Республики Узбекистан Б. Худойбердыев, другие выступавшие.

Участники встречи были единодушны во мнении, что развитие демократических институтов - процесс длительный, нуждающийся в постоянном изучении и совершенствовании. И в Узбекистане, и в России он имеет большие перспективы.

**Анна ИВАНОВА,
Акбар КАРШИЕВ,
спецкорр. УзА.**

"Народное слово", 2006, 16 ноября.

Ҳозирги вақтда аҳолини, айниқса ёш авлодни миллий ва умумбашарий қадриятлар асосида маънавий ҳамда маърифий тарбиялаш катта аҳамиятга эга. Имом ал-Бухорий халқаро жамғармаси раҳбари З.Мунавваров Ўзбекистонда халқимизнинг маънавий мероси, буюк аجدодларимиз номларини қайта тиклаш борасида амалга оширилаётган кенг қўламли ишлар ёшларда маънавий-мафкуравий иммунитетни шакллантиришда, уларни турли хил зарарли оқимлар таъсиридан ҳимоя қилишда кучли омил бўлаётганини таъкидлади.

"Московские новости" ҳафталиги ва "Новый политический класс" журнали бош муҳаррири В.Третьяков демократияни четдан олиб келиб жорий этиб бўлмаслигини ва ҳар бир давлат уни қуриш учун ўз йўлини танлаш ҳуқуқига эга эканини қайд этди.

Россия Ўзбекистоннинг Марказий Осиёда тинчлик ва барқарорликни сақлашга қаратилган сиёсатини юксак баҳолайди, - деди Самарали сиёсат жамғармаси президенти Г.Павловский. Президент Ислам Каримовнинг Ўзбекистонда сиёсий тизимни такомиллаштириш борасидаги янги ташаббуслари жамиятда фуқаролар тотувлигини мустақамлашга хизмат қиладиган демократия йўлидаги яна бир қадамдир. Барқарор жамоат институтларини барпо этишга қаратилган ишлар ноёб тажриба бўлиб, уни нафақат мазкур минтақа давлатларида, балки бошқа қитъаларда ҳам қўлласа бўлади.

Фуқаролар ҳуқуқларини ҳимоя қилиш, қонуңлар ижроси бўйича жамоат назоратини таъминлаш, демократик меъёрларга риоя этиш Ўзбекистонда фуқаролик жамиятини шакллантиришнинг таркибий қисми ҳисобланади. Жамоат ташкилотлари катта ички заҳира, ресурс ва механизмларга эга бўлиб, улардан демократик қурилишда янада кенг фойдаланиш зарур. Тадбирда Олий Мажлиснинг Инсон ҳуқуқлари бўйича вакили (Омбудсман) С.Рашидова, Ўзбекистон Республикаси Президенти ҳузуридаги Стратегик ва минтақалараро тадқиқотлар институти директори вазифасини бажарувчи Б.Худойбердиев ва бошқалар шу ҳақида гапирди.

Халқаро учрашув иштирокчилари демократик институтларни ривожлантириш - доимий ўрганиш ва такомиллаштиришни талаб этадиган узоқ жараён эканлигини алоҳида таъкидладилар. Бу жараён Ўзбекистонда ҳам, Россияда ҳам катта истиқболга эга.

А.Иванова.

А.Қаршиев,

ЎзА. Махсус мухбирлари.

"Халқ сўзи", 2006, 16 ноябрь.

МАРКАЗНИНГ ЯНГИ БИНОСИ

Пойтахтимизда вояга етмаганларга ижтимоий-ҳуқуқий ёрдам кўрсатиш марказининг янги биноси фойдаланишга топширилди.

Унинг очилишида сўзга чиққан Ўзбекистон Республикаси ички ишлар вазири генерал-лейтенант Б.Матлюбов мамлакатимизда Президент Ислом Каримов раҳнамолигида ёшларни, жумладан, вояга етмаганларни ижтимоий-ҳуқуқий ҳимоя қилиш ва уларнинг комил инсонлар бўлиб вояга етишлари учун барча шароитни яратишга алоҳида эътибор қаратилаётганини таъкидлади.

Вояга етмаганлар ўртасида қаровсизлик ва ҳуқуқбузарликнинг олдини олиш борасидаги ишларни ўзига хос мувофиқлаштирувчи ҳисобланган ушбу марказ илгари мослашган бинода жойлашган эди. Ҳозирги бино таъмирдан чиқарилиб, замонавий мебель, спорт инвентарлари билан жиҳозланди. Икки юз ўринга мўлжалланган марказда уч ёшдан 18 ёшгача бўлган қаровсиз қолган болалар ота-онаси, қариндошлари ва яшаш жойи аниқлангунга қадар, 30 кунгача яшаб туриши мумкин.

Марказга ҳомий ташкилотлар томонидан "Дамас" автомобили топширилди. Тадбирда Тошкент шаҳар ҳокими А.Тўхтаев иштирок этди.

Ҳолмурод Салимов, ЎЗА мухбири.
"Халқ сўзи", 2006, 16 ноябрь.

ТАФАККУР ДОСТОНИ

Алишер Навоийнинг "Хамса" асари инсоният бадиий тафаккурида солир бўлган мумтоз ҳодисалардан. Ёши қирқдан ошган, бой ҳаётий тажриба тўплаган улуғ шоир ва Хуросон давлатида "вазири равшан замир" Навоий 1483 йили улуғ устозлари Низомий Ганжавий, Амир Хусрав Деҳлавий анъаналарини ижодий ривожлантириб, ўзининг кўпдан буён ўйлаб юрган буюк ниятини амалга ошира бошлади. У гуркий тилда беш дostonдан иборат улкан шеърӣи обида яратишга киришди. "Хамса" нинг биринчи дostonи-"Ҳайратул-аброр" фавқулодда юксак суръат билан битилган. Дoston салкам тўрт минг байтдан иборат бўлиб, кейинчалик уни шоир "оби зиндагоний", яъни халққа ҳада этилган "хаёт суви" деб таърифлаган эди.

Бу дostonда Навоий ушбу типдаги Шарқ дostonчилигининг энг яхши традицияларини давом эттириб, жуда муҳим фалсафӣи, ижтимоий-сиёсий ва ахлоқӣи масалаларни ўртага кўйиб, уларга ўз муносабатини билдирди. "Ҳайратул-аброр" да илоҳӣят, дунёни билиш, инсон ва табиат, жамият ва шахс моҳӣяти билан боғлиқ кўп муаммолар кўйилган бўлса ҳам аммо унинг марказида XV асрнинг иккинчи ярмида Хуросон ва Мовароуннаҳрда ҳукм сурган ижтимоий-сиёсий тузумнинг ғайри гуманистик характерини атрофлича фош этиш, феодал муносабатлардаги адолатсизлик, тенгсизлик, жаҳолат, зулм ва зўрликни қоралаш, жамиятни яшилаш, уни тузатиш, одамларнинг кўнглидаги ҳолга келтириш учун нималар қилиш, қандай тадбирларни кўллаш

НОВОЕ ЗДАНИЕ ЦЕНТРА

В столице сдано в эксплуатацию новое здание Центра социально-правовой помощи несовершеннолетним.

Выступивший на его открытии министр внутренних дел Республики Узбекистан генерал-лейтенант Б.Матлюбов отметил, что в нашей стране под руководством Президента Ислама Каримова уделяется особое внимание вопросам социально-правовой защиты молодежи, в частности, несовершеннолетних, созданию всех условий для того, чтобы они выросли гармонично развитыми людьми.

Этот центр, призванный координировать работу по профилактике беспризорности и правонарушений среди несовершеннолетних, раньше размещался в приспособленном помещении. Теперь он переехал в капитально отремонтированное здание, обставленное современной мебелью, оснащенное спортивным инвентарем. Центр рассчитан на пребывание двухсот ребят, здесь даже созданы условия для того, чтобы беспризорники от трех до 18 лет могли жить в течение месяца, пока не будут установлены их родители, родственники и место проживания.

Спонсорские организации вручили центру автомобиль "Дамас".

В церемонии открытия принял участие хоким города Ташкента А.Тухтаев.

Холмурад Салимов, корр.УзА.

"Народное слово", 2006, 16 ноября.

ПОЭМА АЛИШЕРА НАВОИ "СМЯТЕНИЕ ПРАВЕДНЫХ"

Великий узбекский поэт, мыслитель, государственный деятель Алишер Навои оставил богатое литературное наследие. Он является автором около тридцати сборников стихов, крупных поэм, прозаических сочинений и научных трактатов, всесторонне раскрывающих духовную жизнь Средней Азии XV века.

Удивительной цельностью отличается лирика Алишера Навои, особенно его газели. Вершиной творчества поэта стала знаменитая "Пятерица".

Переступив порог сорокалетия, накопив богатый жизненный опыт, Алишер Навои, творчески развивая традиции своих великих предшественников Низами Ганджеви и Амира Хосрова Дехлеви, в 1483 г. начал осуществлять свой грандиозный замысел, который вынашивал в течение многих лет. Он принялся за создание колоссального эпического памятника, состоящего из пяти поэм.

Первая поэма "Пятерицы" - "Смятение праведных" - была им завершена в необычайно короткий срок. До нас дошел образец ее, переписанный с оригинала еще в апреле 1484 г. В поэме около четырех тысяч бейтов. Впоследствии она была охарактеризована автором как "оби зиндагоний", то есть "вода жизни", поднесенная в дар родному народу.

муаммолари туради. Навоий дostonнинг учинчи мақолатида шоҳга муурожаат қилиб:

Бил муниким, сен доҳи бир бандасен,
Кўпрагидин ожизу афгандасен.
Эрмас алар туфроғу сен нури пок,...

дер экан, бу катта жасорат эди. У подшоҳнинг эшикларига тутилган пардаларнинг иплари халқнинг жонидан, ранг-баранг бўёқлари унинг қонидан, қасрининг шип ва деворларидаги нақшлар ҳам эл-юрт бойлиги ҳисобидан, гиштлиари эса одамларнинг қабр тошларидан деб ҳукм этадики, бу улуг шоир гуманизмининг жанговор ва актив қудратта эга эканлигини кўрсатади. Навоий халқ оммасини алдаб жаҳолатга судровчи дин пешволарини, риёкор шайхларни, мамлакатни талаб хароб қилаётган феодал амалдорларни ҳам худди шу руҳда айблашда давом этади, уларнинг сатирик образларини чизиб, шеърятни, дostonчиликни реал турмуш эҳтиёжларига яқинлаштиради.

"Ҳайратул-аброр" муқаддима қисмига оид бир неча боблардан ташқари асосан 20 мақолат, ҳар мақолатга тегишли 20 шеърӣ ҳикоятдан иборат. Мақолатларнинг ҳар бирида Навоий муҳим бир мавзу юзасидан ўз фикру мулоҳазаларини баён қилиб, китобхон кўз олдида донишманд файласуф-мутафаккир, сиёсатчи ва буюк тарбиячи сифатида гавдаланади. Бинобарин дostonда Навоийнинг ахлоқий-тарбиявий қарашлари ҳам чуқур ва атрофлича аксини топган бўлиб, унинг бу масалаларга оид фикрлари халқчил ва прогрессив характердадир. Олтинчи мақолада:

Бўлмас адабсиз кишилар аржуманд,
Паёт этар ул хайлни чархи баланд,-

деб ёзган шоир жамиятни ўзгартиришда, одамлар ўртасида яхши муносабатлар ўрнатишда, шахс маънавий такомиллида хулқ-ахлоқ нормаларига риоя қилишнинг ва тарбиянинг ролига юқори баҳо беради. Халқ ва мамлакат ишига садоқат, дўстлик, биродарлик, ростгўйлик ва ҳалоллик, сахийлик ва меҳнатсеварлик, жамиятда ўзини яхши тута билишлик, камтарлик, юксак ва пок ишқ эгаси бўлиш, илм-маърифатни севиш, одамларга яхшиликни раво кўриш, сабр-чидамли бўлиш, нафс амрига берилмаслик, биронинг ҳақиқат хиёнат қилмаслик - буларнинг барчаси Навоийнинг идеали бўлиб, ул санъаткор ўз талантини ушбу олижаноб ғояларни юксак бадий формадифодалашга бағишлади. Шоир, масалан, ота-онани эъзозлаш зарурлиги ҳақида:

Бошни фидо айла ато қошига,
Жисми қил садқа ано бошига,-

деркан, муддаони ниҳоятда жозибадор, самимий охангларда ифодалайди. Кутилмаганда кўркам ташбиҳлар билан фикрини ўқувчи қалбига сингдиради. Навоийнинг образли мантиқиға кўра, ота-она инсоннинг "тун-кунига" нуқ акс

Алишер Навои в этой поэме поднял важные философские, общественно - политические и нравственные проблемы, выразил свое отношение к ним. И хотя в "Смятении праведных" говорится о вопросах, связанных с богословием, познанием мира, взаимоотношениями человека и природы, общества и личности, все же в центре поэмы находится описание общественно-политического строя, царящего в Хорасане и Мавераннахре во второй половине XV века, всесторонне раскрыт его антигуманистический характер, осуждение несправедливости феодальных отношений, бесправия и невежества, гнета и насилия. Поэт выразил мысли о мерах, способствующих улучшению общества, претворению чаяний народа в жизнь. Он проявил большое гражданское мужество, обратившись к шаху:

...Склоняется перед тобой народ,
Покорно он твоих велений ждет...
...Но сам пред ним ты немошен и слаб,
Ты сам - его творение и раб.
Как все, ты - прах и обречен земле,
Как все, ты - сгусток тьмы, не свет во мгле...

Алишер Навои в поэме "Смятение праведных" беспощадно бичует мракобесие и зло. Он выступает как гуманист и активный борец за справедливость. Так же резко поэт клеймит духовенство и лицемерных шейхов, тянувших народ в болото невежества, феодалов, безнаказанно грабящих страну. Правдиво воссоздавая сатирические образы, Алишер Навои тем самым приближал поэзию к реальным нуждам современной ему эпохи.

Поэма "Смятение праведных", помимо нескольких глав, входящих во вступление, состоит из двадцати бесед и относящихся к каждой из них поэтических рассказов. Излагая свои мысли по какой-либо животрепещущей теме, Навои во всех беседах предстает перед читателем как философ-мыслитель, мудрый политик и наставник.

В одной из бесед он пишет:

О, устремленный к Истине всегда,
Согнувшийся под ношею труда!
Служа добру, пылинкой ты взлетишь,
Глаза высокомерья ослепишь...
... Ты неуклонно путь свой проходи,
И в скромности достоинство блюди...

Поэт высоко оценивает роль воспитания и соблюдения нравственных норм во взаимоотношениях людей, в духовном совершенствовании личности. Верность делу народа и государства, дружба, братство, скромность, правдивость и добросовестность, щедрость и трудолюбие, высокая и чистая любовь, преданность науке и просвещению - все эти идеалы силой таланта Навои были воплощены в его бессмертных творениях.

Художественные средства и приемы поэта поистине удивительны. Для того, чтобы глубже и образнее передать читателю свою мысль, Навои прибегает к неожиданно ярким деталям, образам, аллегориям. Например, говоря о матери и отце, он сравнивает их с "Солнцем и Луной, озаряющих дорогу" человеку, а почтение к ним выражает следующими искренними словами:

этувчи ой ва куёш. Уларнинг бирини ой, яна бирини куёш ўрнида билиш керак. Бу ҳақиқатда ҳам бағоят чуқур, абадий эскирмас гап. Ёки катталарга иззат кўрсатиш, кичикларга шафқат қилиш кераклиги тўғрисидаги мана бу сўзлар ҳозирда ҳам ўз гоёвий кучини тўа сақлаган бўлиб, тарбиявий ишимизга хизмат қилади:

Кимки улугроқ - анга хизмат керак,
Улки кичикроқ - анга шафқат керак!

Достондаги "Ҳотам Тойи" ҳикояси, "Шер ва Дуррож" масали ва бошқалар эса аллақачон мактаб дарсликларидан ўрин олган. Улар буюк шоирдаги ноёб ҳикоячилик маҳоратидан дарак беради.

Қисқаси, "Ҳайратул-аброр" дostonи Алишер Навоийнинг программ характердаги асари, ҳалқимизнинг бой маънавий хазиналаридан бири бўлиб, ундаги гоёлар шоирнинг "Хамса" сига кирган кейинги дostonлари ("Фарҳод ва Ширин", "Лайли ва Мажнун", "Сабъаи сайёр", "Садди Искандарий") да "Лисон ут-тайр" ва "Маҳбуб ул-қулуб" асарларида янада ривожлантирилди.

А.Хайитметов.

"Алишер Навоий. "Ҳайратул-аброр" дан
вашрига сўзбоши. Тошкент, 1983.

ВАЖНОЕ СОБЫТИЕ В ЖИЗНИ РЕСПУБЛИКИ

Принятие Закона о языках, согласно которому узбекскому языку будет придан статус государственного, непременно явится важным актом в общественной жизни республики. Закон создает определенные условия для более глубокого и интенсивного развития языка большинства населения нашей республики. В то же время опубликованный пока в проекте Закон не направлен на ущемление прав и свобод носителей других национальных языков, проживающих на территории Узбекской ССР.

Однако, на наш взгляд, проект Закона не лишен отдельных недостатков. Например, ст. 8 предусматривает право представителей различных национальных групп в местах их компактного проживания обращаться к работникам сферы обслуживания на своем национальном языке. Нам кажется, что это не реально. Разве можно, скажем, требовать от врача, узбека или казаха по национальности, обязательного знания, к примеру, таджикского языка, если специалист работает в таджикской среде. Зачем же тогда узбекский язык утверждается как государственный, а русский - как средство межнационального общения? Между прочим, в этом же пункте (второй абзац) имеется правильная, на наш взгляд, мысль: "Работники сферы обслуживания должны знать как узбекский, так и русский язык на таком уровне, какой необходим для выполнения их профессиональных обязанностей". Большого требовать от работников сферы обслуживания мы не вправе.

Главу свою перед отцом склоняя,
А сердце матери свой отдай...

Или строки об уважении к старшим и снисхождении к младшим; не утратившие
своего значения и в наши дни:

... Коль старше муж тебя - ему служи,
А если младше - помощь окажи...

Такие притчи и легенды, как "О Льве и Дурраже", "О Хатаме Тайском" и другие, давно заняли место на страницах школьных учебников. Поэма "Смятение праведных" - одна из бесценных жемчужин мировой культуры - явилась программным произведением Алишер Навои. Поставленные в ней идеи и проблемы были продолжены и развиты им в поэмах "Пятерицы" - "Фархаде и Ширин", "Лейли и Маджнун", "Семи планетах", "Стене Искандар".

А. Х.Хайитметов.

Вступительное слово к изданию: А. Навои.

Смятение праведных. Ташкент, 1983 г.

РЕСПУБЛИКА ҲАЁТИДАГИ МУҲИМ ВОҚЕА

Ўзбек тилига давлат тили мақомини берадиган қонуннинг қабул қилиниши, шубҳасиз, республика ижтимоий ҳаётида ғоят муҳим аҳамиятга молик воқеа бўлади. Қонун республика аҳолисининг кўпчилиги томонидан ушбу тилни чуқур ўрганишга катта замин яратади. Шу билан бирга эълон қилинган қонун лойиҳасида Ўзбекистон ССР территориясида истиқомат қилувчи бошқа миллатларнинг ҳуқуқлари ва эркинликлари ҳеч бир даражада чекланган эмас.

Лекин, назаримда лойиҳада баъзи бир ноаниқликлар ҳам бор. Масалан, 8-моддада шундай ёзилган: "Ўзбекистон ССР граждлари хизмат кўрсатиш соҳаси ходимларига мурожаат қилганда давлат тилини, рус тилини ёки миллий гуруҳлар яшайдиган жойларда ўзлари билган бошқа тилни қўллашлари мумкин". Бизнингча бу реал эмас. Айтайлик, миллати ўзбек ёки қозоқ бўлган врач тожиклар ғуж яшайдиган жойда ишласа, ундан тожик тилини билишни талаб этиш тўғрими? Унда нега ўзбек тили давлат тили, рус тили эса миллатлараро алоқа воситаси деб эълон қилинади? Ваҳоланки, шу модданинг иккинчи абзацида тўғри фикр айтилган: "Хизмат кўрсатиш соҳаси ходимлари ўзбек тилини ҳам, рус тилини ҳам ўз хизмат вазифаларини бажариш учун зарур бўлган даражада билишлари шарт". Хизмат кўрсатиш соҳаси ходимларидан бундан ортиғини талаб қилишга ҳаққимиз йўқ.

Статья II гласит: "Органы государственной власти и управления Узбекской ССР в отношениях с общесоюзными органами государственной власти и управления используют русский язык, с государственными органами других союзных и автономных республик используют узбекский, русский или приемлемый для обеих сторон язык".

Опять же, зачем нам тогда объявлять русский язык как язык межнациональных отношений законодательным путем, если нам придется еще искать какой-то другой, "приемлемый для обеих сторон язык". Хотим или не хотим того, именно русский язык выступает и будет выступать как выразитель межнациональных отношений во всех сферах нашей жизни. Это относится к 2 абзацу статьи 14.

В статье 25 записано (2 абзац): "Основными языками обучения в высших и средних специальных учебных заведениях республики являются узбекский и русский языки, а при наличии соответствующих условий и другие языки". Это, по сути не меняет положения, которое сложилось к настоящему времени в практике вузов республики. Поэтому предлагаем записать второй абзац вышеназванной статьи в следующем редакции: "Занятия в высших и средних специальных учебных заведениях проводятся на том языке, на котором получал среднее образование основной контингент обучаемых в учебных группах". Следует помнить, что ведение хотя бы одного из основных предметов на русском языке в национальных группах создает серьезные затруднения в получении образования, особенно для тех, кто окончил сельскую школу. Конечно, повсеместное и стопроцентное осуществление этой мысли возможно не сразу. Причина: отсутствие или нехватка учебников по многим профилирующим предметам, а также специалистов, владеющих узбекским языком в достаточной степени.

В этой связи нельзя не заметить, что в последнее время отдельные представители научно-педагогической общественности пробелы в теоретической подготовке молодых специалистов пытаются, главным образом, связать с тем, что в вузах, особенно технических, ряд профилирующих предметов ведется на русском языке. Мы считаем, что главная причина отставания в другом.

В статье 30 читаем: "В Узбекской ССР названия городов, поселков, кишлаков, площадей, улиц и других территориальных объектов, учреждений, предприятий и организаций имеют единственное наименование в его национальной форме и даются на узбекском языке с переводом на русский, по необходимости и на языки национальных групп в местах их компактного проживания".

В целом поддерживая мысль о необходимости сохранить за географическими и другими объектами "единственное наименование в его национальной форме", считаем нужным заметить следующее:

Во-первых, надо положить конец переводам географических и других названий с одного языка на другой. Это лишь внесет путаницу в словоупотребление. Кому нужно, например, один и тот же объект называть одновременно и "Халклар дустлиги" и "Дружба народов"?

Во-вторых, при передаче (не перевод) наименований объектов с одного языка на другой нельзя избегать хотя бы частичного изменения формы, так как слово, в данном случае название объекта, переходя из одного языка в другой, в отдельных случаях подвергается изменениям формы, т.е. подчиняется

II-модданинг биринчи абзацда: "Ўзбекистон ССР давлат ҳокимияти ва бошқарув органлари Умумиттифоқ давлат ҳокимияти ва бошқарув органлари билан бўладиган муносабатларда рус тилини қўлайдилар, бошқа иттифоқдош ва автоном республикаларнинг давлат органлари билан бўладиган муносабатларда ўзбек, рус тилларини ва ҳар икки томон учун мақбул тилни қўлайдилар", дейилган.

Фикримча, биз хоҳлаймизми, хоҳламаймизми иттифоқдош ва автоном республикалар ўртасида ўзаро муносабатларни фақат рус тили ифодалайди, бошқа "мақбулини" қидиришнинг кераги йўқ. Бу 14-модданинг иккинчи абзацга ҳам бевосита тааллуққидир.

25-моддада (2-абзац) куйидаги фикр бор: "Республиканинг олий ва ўрта махсус ўқув юртларида ўқиш ўзбек тилида ва рус тилида, тегишли шароитлар мавжуд бўлган жойларда эса бошқа тилларда олиб борилади". Бунга аниқлик киритиб, ҳар бир миллий группаларда дарсларни асосан шу миллат тилида олиб бориш шартлиги қайд қилиб ўтилса мақсадга мувофиқ бўларди. Зеро, асосий фанлардан бирортасини бўлса ҳам ўзбек группаларида рус тилида олиб борилиши айниқса қишлоқ мактабларини битирган ёшлар учун маълум қийинчиликлар туғдиради. Лекин буни бирданига амалга оширишнинг имкони бўлмаса керак. Сабаби - дарсликлар, қўлланмалар, айниқса ўзбек тилида дарс бера оладиган мутахассисларнинг ётишмаслигидир. Яна шуни айтиш зарурки, кейинги пайтларда баъзи олий ўқув юртларини битирган ёшлар назарий жиҳатдан паст савияда эканликлари учун бир қатор кишилар талайгина фанлар рус тилида ўқитилишини асосий сабаб қилиб кўрсатмоқчи бўлишяпти. Бу фикрга тўла қўшилиб бўлмайди. Асосий сабабни бошқа томондан қидириш керак.

30-моддада жойлар, корхона ва муассасаларнинг номлари "Ўзбекча ягона миллий шаклда берилиб, кейин рус тилига, зарур бўлганда жойларда гуж яшайдиган миллий гуруҳлар тилига таржима қилинади" дейилган.

"Ягона миллий шаклда берилиши" фикрини умуман маъқулланган ҳолда, куйидагиларни айтиб ўтишни лойиқ топдик.

Биринчидан, номларни бошқа тилга таржима қилишга чек қўйиш керак. Чунки, бир объектнинг иккинчи номи бўлиши чалкашликларга олиб келади. Битта кўчани "Халқлар дўстлиги" ва "Дружба народов" деб аташнинг нима ҳожати бор?

Иккинчидан, баъзи номларни бир тилдан иккинчи тилга кўчириш (таржима қилиш эмас) жараёнида шакл ўзгаришлари содир бўлмасдан иложи йўқ. Чунки, ўша сўз керак бўлган ҳолларда иккинчи тил қонунийларига бўйсунуши шарт, бошқача қилиб айтганда, сўз иккинчи тил

закономерностям второго языка. Иначе говоря, в этом процессе слово, исходя из возможностей второго языка, "вынуждено" изменить свою форму. Например, "Янгикўрғон" в русском варианте имеет форму "Янгикурган", так как в данном языке отсутствуют буквы "қ", "ў", "ғ".

Это касается и ст. 31, где говорится о правописании фамилий и личных имен. Узбекское имя (как и любое другое национальное имя) не в состоянии стопроцентно сохранять национальную форму при переводе на другой язык.

Тем не менее, мы не должны допускать необоснованных искажений формы слова при передаче с одного языка на другой географических названий, имен и фамилий. К сожалению, в практике употребления узбекских наименований в русском языке довольно часто приходится наблюдать искажения. К примеру, возьмем "Тошкент" и "Ўзбекистон". В русском варианте мы привыкли писать "Ташкент" и "Узбекистан", что нельзя считать правильным. Точнее говоря, произношение "Ташкент" правильно, однако превращение, точнее переход буквы "о" в первом слове узбекского варианта в "а" в русском написании неправомерно. Это противоречит даже законам русского языка. Для сравнения возьмем слово "Москва". Гласный "о" в первом слове этого слова при произношении переходит в "а", т.е. читаем "Масква". Этому требуют законы грамматики данного языка. Известно, что гласные в русском языке четко, ясно слышатся лишь под ударением, а в других случаях гласные (за исключением "у", "ы", "и") меняют свое звучание в зависимости от позиции. Это же правило, по-нашему мнению, можно применить и в отношении слова "Тошкент", т.е. писать, как в оригинале, а произносить "Ташкент".

Что касается правописания названия республики в русском варианте (Узбекистан), то здесь, нам кажется, произошло непонятное. Естественно, что вместо "ў" употребляется "у". Однако чем объяснить переход "о" в последнем, подударном слове в "а"? Ведь имеено подударные гласные должны оставаться без изменения?

Следует сказать, что таких искажений в употреблении инонациональных географических названий, а также имен и фамилий в русском языке немало. И это стало своего рода традицией. Традицию же ломать не так просто. Отметим, что аналогичные искажения наблюдаются иногда при передаче на русский язык и иностранных имен. Но есть и такие случаи, когда осознанные ошибки исправляются, т.е. ломается установившаяся традиция. Например, во времена Ломоносова вместо Ньютон писали Невтон. Впоследствии же эта ошибка была исправлена и имя великого ученого зазвучало в русском варианте близко к подлинному.

Исходя из вышеизложенного, необходимо внести в Закон о языках соответствующие изменения относительно правописания собственных имен в узбекском и русском вариантах.

В целом, Закон о языках станет важным событием в культурной жизни республики и поможет решить накопившиеся проблемы не только языкового характера.

К.Насиров.
Журнал "Агитатор Узбекистана",
1989 г, №17.

имкониятларидан келиб чиққан ҳолда шаклини ўзгартиришга мажбур бўлади. Масалан "Янгиқурғон" номи русчада "Янгикурган" деб ёзилади. Чунки рус тилида "қ", "у", "ғ" ҳарфлари йўқ.

Ушбу ҳолат, менимча, фамилия ва исмлар ёзилишига бағишланган 31-моддага ҳам тааллуқлидир. Чунки ўзбекча исм бошқа тилда берилганда ҳамма вақт ҳам "асл имлосини" сақлаб қолиш имкониятига эга эмас. Шу билан бирга географик номлар ва исмларни бузиб ёзишга йўл қўймаслигимиз керак. Масалан, "Тошкент", "Ўзбекистон" сўзларини олайлик. Рус тилида булар "Ташкент", "Ўзбекистан" деб ёзилади. Бу нотўғри. "Ташкент" деб талаффуз қилиниши тўғри, ammo биринчи бўғиндаги "о" ҳарфини "а" га айлантирилиши рус тили қоидаларига ҳам мос келмайди. Қиёслаш учун "Москва" сўзини олайлик. Бу сўз талаффуз қилинганда биринчи бўғиндаги "о" ҳарфи "а" товушидай, яъни "Масква" бўлиб эшитилади, лекин ёзилиши ўзгармайди. Рус тилининг имло ва фонетик қоидалари шуни тақозо қилади. Бошқача қилиб айтганда, рус тилидаги унли товушлар фақатгина урғу остида аниқ ва равшан эшитилади, бошқа ўринларда "о" "а"га, "а" эса "е" га айланади. Фақатгина "у", "ў", "и" товушлари ўзгармайди ҳолос. Ушбу қоидали "Тошкент" сўзига татбиқ қилганда русчада "Ташкент" деб талаффуз этилиши тўғри, лекин ёзилиши ўзгармаслиги керак.

"Ўзбекистон" номига келсак, бу сўзни рус тилида "Ўзбекистан" шаклида ишлатилиб, менимча хатога йўл қўйилиб келинмоқда: "у" ўрнига "у" ишлатилиши табиий, лекин охириги бўғиндаги "о" "а" га айланиши тушуниб бўлмайдиган ҳол. Охириги бўғинига урғу тушишини ҳамда рус тилида урғу тушган унли ўзгармаслиги кераклигини ҳисобга олиб шу ва шунга ўхшаш сўзларни рус тилида ишлатилганда миллий шаклни, қонун лойиҳасида таъкидлаганидек, сақлаб қолишга ҳаракат қилиш керак. Лекин русчада "Ўзбекистан" шакли анъанага айланиб қолган ва бу фақат бизнинг республика номигагина тааллуқли эмас (Қазақстан, Таджикистан ва бошқалар).

Жаҳоннинг бошқа тилларидан рус тилига ўтган географик номлар ва исмларда ҳам баъзан бузиб ёзишлар учраб туради. Яна шуни ҳам айтиш керакки, тўғри англаб етилган ҳолларда авваллари бузиб ёзилган номларга кейинчалик тузатишлар киритилган. Масалан, Ломоносов даврида Ньютоннинг номи русчада Невтон деб ёзиларди. Кейинчалик бу "жузый хато" тузатилди ва машҳур олимнинг номи русчада ҳам оригиналга яқинроқ шаклга эга бўлди.

Умуман олганда, тиллар тўғрисидаги қонун Республикамиз маданий ҳаётида муҳим воқеа бўлади ва йиғилиб қолган бир қанча муаммоларни ҳал қилишга сўрам беради, деган умиддамиз.

Қ.Носиров.
"ЎЗБЕКИСТОН АГИТАТОРИ"
журнали, 1989 й. №17,
Муаллиф таржимаси.

III. ХУДОЖЕСТВЕННЫЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ

М.ГОРЬКИЙ

СТАРУХА ИЗЕРГИЛЬ

(отрывок из рассказа)

Я слышал эти рассказы под Аккерманом, в Бессарабии, на морском берегу.

Однажды вечером, кончив дневной сбор винограда, партия молдован, с которой я работал, ушла на берег моря, а я и старуха Изергиль остались под густой тенью виноградных лоз и, лежа на земле, молчали, глядя, как тают в голубой мгле ночи силуэты тех людей, что пошли к морю.

Они шли, пели и смеялись: мужчины - бронзовые, с пышными, черными усами и густыми кудрями до плеч, в коротких куртках и широких шароварах: женщины и девушки - веселые, гибкие, с темно-синими глазами, тоже бронзовые. Их волосы, шелковые и черные, были распущены, ветер, теплый и легкий, играя ими, звякал монетами, вплетенными в них. Ветер тёк широкой, ровной волной, но иногда он точно прыгал через что-то невидимое и, рождая сильный порыв, развеивал волосы женщин в фантастические гривы, вздымавшиеся вокруг их голов. Это делало женщин странными и сказочными. Они уходили все дальше от нас, а ночь и фантазия одевали их все прекраснее.

Кто-то играл на скрипке, девушка пела мягким контральто, слышался смех...

Воздух был пропитан острым запахом моря и жирными испарениями земли, незадолго до вечера обильно смоченной дождем. Еще и теперь по небу бродили обрывки туч, пышные, странных очертаний и красок, тут - мягкие, как клубы дыма, сизые и пепельно-голубые, там - резкие, как обломки скал, матово-черные или коричневые. Между ними ласково блестели темно-голубые клочки неба, украшенные золотыми крапинками звезд. Все это - звуки и запахи, тучи и люди - было странно красиво и грустно, казалось началом чудной сказки. И все как бы остановилось в своем росте, умирало: шум голосов гас, удаляясь, перерождался в печальные вздохи.

- Что ты не пошел с ними? - кивнув головой, спросила старуха Изергиль.

Время согнуло ее пополам, черные когда-то глаза были тусклы и слезились. Её сухой голос звучал странно, он хрустел, точно старуха говорила костями,

- Не хочу,- ответил я ей.

- У!.. стариками родитесь вы, русские. Мрачные все, как демоны.... Боятся тебя наши девушки.... А ведь ты молодой и сильный....

Луна взошла. Её диск был велик, кроваво-красен, она казалась вышедшей из недр этой степи, которая на своем веку так много поглотила человеческого

ИЗЕРГИЛЬ КАМПИР

(ҳикоядан парча)

Бу ҳикояларни Бессарабияда, денгизнинг Аккерманга яқин қирғоғида эшитганман.

Бир кун кечкурун, мен билан бирга ишловчи молдаванлар, кундузги узум теримини битиришиб, ҳаммалари денгиз бўйига кетдилар, мен билан Изергиль кампир икковимиз тоғларнинг қалин кўланкасида ерга чўзилишдигу денгиз томон кетаётган одамлар қорасининг кеча зулматида аста-секин эриб боришини жимгина томоша қилиб ётдик.

Улар ашула айтишиб, кулишиб кетдилар; эркаклар - бронза тусли, қора шопдай муйлабли, қалин, кўнғироқ сочлари елкаларига тушган, калта нимча ва кенг чолвор кийишган; хотинлар ҳам, қизлар ҳам - шўх, эпчил, кўзлари кўм-кўк, булар ҳам бронза тусли. Буларнинг ипақдай майин қора сочлари орқалари билан битта бўлиб ёйилиб ётади; илиқ ва майин шабада уларнинг сочлари билан ўйнашиб, кокилларининг учларига тақилган тангаларини жиринглатади. Шабада кенг ва текис тўлқин бўлиб оқади, баъзида эса кўринмас бир нарса устидан ҳатлагандай бўлади-да, яна кучайиб, хотин-қизларнинг сочларини бошлари атрофида ажойиб бир тусда хурпайтиради. Бу ҳол аёлларни ғалати ва афсонавий қилиб кўрсатади. Улар биздан ҳамон узоқлашиб борадилар, тун ва фантазия эса уларни яна ҳам дилбарроқ қилиб кўрсатарди.

Аллаким скрипка чалиб боради... Қизлардан бири майин ва ёқимли товуш билан куйлайди, кулгилари эшитилади...

Ҳаво денгизнинг ўткир ҳиди, кечки пайт ёққан кучли ёмғирдан ивиган ер буғлари билан тўлган. Кўк юзида шакли ва ранги ғалати, паҳмоқ булут парчалари ҳали ҳам кезиб юришибди: яқиндагилари - тутун сингари майин, оч яшил ва кул ранга мойил мовий; узоқдагилар эса - қоя синиқлари каби кескин, оқимтир-қора, жигарранг. Булутлар орасидан юлдузларнинг дурдоналари-ла безалган тўқ мовий осмон парчалари эркаланиб қараб туради. Бу товушлар ва хушбўй ҳидлар, булутлар ва одамлар шунча ҳам чиройли, шунча ҳам мунгли эдиларки, кишига ажойиб бир афсонанинг бошидек кўринардилар. Ниҳоят, ҳар бир нарса ўсишдан тўхтагандек, ўлгандек бўлди: овозлари узоқлашган сари ғамгин бир оҳга айланиб, сўнгра тамоман сўнди.

- Сен нега улар билан бирга бормадинг?- деб сўради Изергиль кампир, бош силтаб.

Замон уни букчайтирган, бир маҳаллар қоп-қора бўлган кўзлари энди хиралашган, ёшланган. қуруқ овози ғалати оҳангда чиқади, худди суяклари билан гапираётгандек, ғижжиллайди.

- Хоҳламайман, - деб жавоб қилдим мен.

Уҳ! .. онадан қари туғилгансизлар, сиз руслар. Ҳаммангиз ҳам денга ўхшаб ҳайбатлисиз... Қизларимиз сендан қўрқишади... Сен ахир ёшсан, кучлисан...

Ой чиқди. Унинг доираси катта ва қизил қон рангида. У мана шу ер бағридан чиққандай кўринади. Ер бўлса ўз умрида жуда кўп одам гўштини егани, қон ичган, шу сабабли бўлса керак, жуда семиз, баракали бўлиб қолган.

мяса и выпила крови, отчего, наверное, и стала такой жирной и щедрой. На нас упали кружевные тени от листвы, я и старуха покрылись ими, как сетью. По степи, влево от нас поплыли тени облаков, пропитанные голубым сиянием луны, они стали прозрачней и светлей.

- Смотри, вон идет Ларра!

Я смотрел, куда старуха указывала своей дрожащей рукой с кривыми пальцами, и видел: там плыли тени, их было много, и одна из них, темней и гуще, чем другие, плыла быстрее и ниже сестер, - она падала от клочка облака, которое плыло ближе к земле, чем другие, и скорее, чем они.

- Никого там нет! - сказал Я.

- Ты слеп больше меня, старухи. Смотри, - вон, темный, бежит степью!

Я посмотрел еще и снова не видел ничего, кроме тени.

- Это тень! Почему ты зовешь ее Ларра?

- Потому что это - он. Он уже стал теперь как тень, - пора! Он живет тысячи лет, солнце высушило его тело, кровь и кости, и ветер распылил их. Вот что может сделать бог с человеком за гордость!...

- Расскажи мне, как это было! - попросил я старуху, чувствуя впереди одну из славных сказок, сложенных в степях.

И она рассказала мне эту сказку...

ЧЕСТЕРФИЛД

ИЗ "ПИСЕМ К СЫНУ"

20 ноября 1739 г.

Милый мой мальчик

Ты занят историей Рима; надеюсь, что ты уделяешь этому предмету достаточно внимания и сил. Польза истории заключается главным образом в примерах добродетели и порока людей, которые жили до нас: касательно них нам надлежит сделать собственные выводы. История пробуждает в нас любовь к добру и толкает на благие деяния; она показывает нам, как во все времена чттили и уважали людей великих и добродетельных при жизни, а также какую славою их увенчало потомство, увековечив их имена и донеся память о них до наших дней. В истории Рима мы находим больше примеров благородства и великодушия, иначе говоря - величия души, чем в истории какой-либо другой страны. Там никого не удивляло, что консулы и диктаторы (а как ты знаешь, это были их главные правители) оставляли свой плуг, чтобы вести армии на врага, а потом, одержав победу, снова брались за плуг и доживали свои дни в скромном уединении - уединении более славном, чем все предшествовавшие ему победы! Немало величайших людей древности умерло такими бедными, что хоронить их приходилось на государственный счет. Живя в крайней нужде,

Баргларнинг соялари устимизга тушиб, бизни тўрдай ёпдилар. Ойнинг мовий ёғдусига чўмган булут кўланкалари чап ёғимиздаги дала юзидан сузиб ўтдилар, улар яна ҳам тиниқроқ, ёрқинроқ бўлиб қолдилар

- Қара, ҳув ана Ларра келяпти!

Мен кампир қинғир бармоқли титроқ қўли билан кўрсатган томонга қарадим: у ёқда жуда кўп булутлар сояси кўринади; шулардан бири - бошқаларидан қорароқ ва қуюқроғи - шерикларидан пастроқда, тез-тез сузиб бормоқда; бу соя бошқа соялардан ерга яқинроқ бўлган ва улардан тезроқ сузиб келаётган бир парча булутдан тушар эди.

- У ёқда ҳеч ким йўқ-ку! - дедим.

- Сен мен кампирдан ҳам бешбаттар кўр экансан. қара - ҳув ана, қорамтир далада югуриб келяпти.

Мен яна қарадим, лекин соядан бўлак ҳеч нима кўрмадим

- Соя-ку! Нега Ларра дейсан?

- Негаки, Ларра - шу. У энди соя бўлиб қолган. Умр уни шу куйга солди. Бу даштда тўқилган эртақлардан бири эканини сезиб:

- Буни қандай бўлганини айтиб бер! - илтимос қилдим кампирдан.

Кампир ҳам менга шу эртақни айтиб берди...

Русчадан М.Исмоилий таржимаси.

ЧЕСТЕРФИЛД

"ФАРЗАНДГА МАКТУБЛАР"ДАН

1739 йил, 20 ноябрь

Азиз болажоним!

Сен Рим тарихини ўрганипсан; бунга жиддий ёндошаётган бўлсанг керак, деб умид қиламан. Тарихни ўрганишдан мақсад нима дерсан? Мақсад - ўтмиш кишиларининг яхши фазилатлари-ю, камчиликларини билиб-ўрганиб, бундан ўзимиз учун тегишли хулоса чиқаришдир. Тарих бизни эзгуликка чорлайди, савоб ишларга ундайди. Тарихни ўрганар эканмиз, буюк инсонлар яхши фазилатлари туфайли ҳаётликларидаёқ халқнинг юксак ҳурматиغا сазовор бўлганликларини, кейинги авлодлар эса бундай инсонлар хотирасини эъзозлаганликларини шоҳиди бўламиз. Эл назари тушган инсонларнигина ёди бизгача етиб келган.

Айниқса, Рим тарихида олижаноблик, улуғворлик, қалби покликка ёрқин мисоллар кўп. У ўлкада консуллар ва диктаторлар (улар олий ҳукмдорларини шундай деб атаганларини сен яхши биласан) ер ҳайдаб тирикчилик қилишни ўзларига ор билмасдилар ва бу ҳеч кимни ажаблантирмасди. Омочни кўйиб, қўлга шамшир олиб, душман устига қўшин тортишган, ғалабадан сўнг эса яна заминни ишлагани қайтиб, камтарона ҳаёт кечираверишган. Ва бу ишлари уларга жанговар ғалабалардан зиёда шуҳрат келтирган. Кўплаб буюқлар

Курий тем не менее отказался от крупной суммы денег, которую ему хотели подарить самнитяне, ответив, что благо отнюдь не в том, чтобы иметь деньги самому, а лишь в том, чтобы иметь власть над теми, у кого они есть. Вот что об этом рассказывает Цицерон: "Curio ad focum sedenti magnum auri pondus Samnites cum attulissent, repudiati ab eo sunt. Non enim aurum habere praeclarum sibi videri, sed iis, qui haberent aurum imperare".^а Что же касается Фабриция, которому не раз доводилось командовать римскими армиями и всякий раз неизменно побеждать врагов, то приехавшие к нему люди увидели, как он, сидя у очага, ест обед из трав и корней, им же самим посаженных и выращенных в огороде. Сенека пишет: "Fabricius ad focum coenat illas ipsas radices, quas, in agro repurgando, triumphalis senex vulsit".^б

Когда Сципион одержал победу в Испании, среди взятых в плен оказалась юная принцесса редкой красоты, которую, как ему сообщили, скоро должны были выдать замуж за одного ее знатного соотечественника. Он приказал, чтобы за ней ухаживали и заботились не хуже, чем в родном доме, а как только разыскал ее возлюбленного, отдал принцессу ему в жены, а деньги, которые отец ее прислал, чтобы выкупить дочь, присоединил к приданому. Валерий Максим говорит по этому поводу: "Eximiaе formae virginem accersitis parentibus et sponso, inviolatam tradidit, et juvenis, et coelebs, et victor".^в Это был замечательный пример сдержанности, выдержки и великодушия, покоривший сердца всех жителей Испании, которые, как утверждает Ливий, говорили: "Venisse Diis simillimum juvenem, vincentem omnia, tum armis, tum benignitate, ac beneficiis".^г

Таковы награды, неизменно венчающие добродетель; таковы характеры, которым ты должен подражать, если хочешь быть прославленным и добрым, а ведь это единственный путь прийти к счастью. Прощай.

Т Ё Л К И Н

ТОГ ЛОЛАСИ (ҳикоядан парча)

Медицина институтини имтиёзли диплом билан тугатган Маъмурани поликлиника бош врачлари навбатчи врачликка тайинлаганди. У керакли асбоб ва дориларни жойлаб, уни орзиқиб ва муштоқ кутиб ётган беморлар томон йўл олди...

У Олчазор кўчасидаги беморни кўриш учун орқасига бурилди. 97-уйда тураркан. Ишқилиб, бояги аёлга ўхшамасин-да... Маъмура чўчибгина эшикни тақиллатди.

а) Когда Курию, сидевшему у очага, самнитяне принесли много золота, он отверг его, ибо считал, что самое славное - это иметь не золото, а власть над теми, у кого оно есть (лат.).

б) Фабриций, этот увенчанный славой старец, ест возле очага корни, которые сам же выкопал из земли (лат.).

в) Девушку необычайной красоты неоскверненной отдал родителям, которых для этого вызвал к себе, и жениху, сам будучи юн и холост и оказавшись победителем (лат.).

г) Прибыл юноша, подобный богам, и покориł всех не только силой оружия, но и щедротами своими и благодеяниями (лат.).

шунақа оддий турмуш кечиришганки, вафотларидан сўнг уларни давлат ҳисобидан дафн этишга тўғри келарди. Ута муҳтожликда яшаётган бўлишига қарамай Курий самнит қабиласи вакиллари унга инъом қилмоқчи бўлган катта миқдордаги пулни олишдан бош тортади. Чунки пулдан кўра пулдорлар устидан ҳукмдор бўлишни афзалроқ кўрган. Бу ҳақда Цицерон ҳам ҳикоя қилади: "Учоқ олдида ўтирган Курийга самнитлар талай олтин тортиқ қилмоқчи бўлишганда, у олмаган, чунки унинг таъбирича, катта олтинга эга бўлишдан олтини борлар устидан ҳукм суриш ҳузурлироқдир".

Рим қўшинларини неча марталаб зафарли юришларга олиб борган Фабрицийнинг ҳузурига келган кишилар бу буюк инсон ўзи томорқасида этиштирган кўкатлар ва илдизлар билан тамадди қилиб ўтиганини кўриб лол қолишган экан. Сенека бу ҳақда шундай ёзади: "Шавкатли қария Фабриций ўчоғи олдида ўтириб, ўз қўли билан кавлаб олган илдизларни ер эди".

Сципион Испанияда ғалаба қозонади. Унга қўлга тушган асирлар орасида гўзалликда беназир малика ҳам борлигини ва уни бир аслзода ватандошига унаштириб қўйилган эканлигини айтишади. Сципион асирага худди ўз уйидагидай шароитларни яратиб беради, сўнг унинг қаллигини топтириб келиб, маликани унга тўй қилиб узатади. Қизнинг отаси фарзандини озод этиш эвазига жўнатган пулни эса келин сепига қўшиб қўяди. Бу ҳақда Валерий Максим деган экан: "Ёзи ҳам ҳали ёш, буйдоқ, бунинг устига голиб бўла туриб, гўзалликда танҳо қизни шаънига доғ туширмаган ҳолда ота-онаси ва қаллиғи қўлига топширди".

Шу эмасми ўзини тутат билишлик, беқиёс олижаноблик белгиси? Бу билан у бутун испан халқининг меҳрини қозонган экан. Ливийнинг ёзишича, Сципион ҳақида испанияликлар шундай дейишган экан: "Бу йигит тангриларни ўзи-я. У бизни қурол кучи билангина эмас, ўзининг саховатлилиги, олийҳимматлилиги билан ҳам забт этди".

Мана сенга эзгулик учун мукофот. Обру-эйтиборли бўлмоқчи бўлсанг мана шунақа инсонларга, уларнинг ишларига сен тақлид қилишинг лозим. Ва бу бахтли бўлишнинг бирдан-бир йўли! Хайр.

Қ.Носиров таржимаси.
"Жаҳон адабиёти", 2004, № 3.

ТУЛКУН

ГОРНЫЙ ТЮЛЬПАН (отрывок из рассказа)

Сразу после окончания института Мамура получила направление в поликлинику участковым врачом. С этого, собственно, и началась её самостоятельная практика. Вот и сейчас она, собрав в чемоданчик все необходимые принадлежности, направилась по вызовам...

Вот и улица Алчазор. Мамура повернула направо и увидела нужный ей дом. Ну, а этот, следующий пациент, каким оно кажется?..

Она протянула руку к звонку.

Остонада кўҳликкина жувон пайдо бўлди. Кўринишидан Маъмурадан ёш эди у.

-Сизни кутиб турувдим, опажон! Яхши келдингизми? -Маъмура билан ҳам самимий, ҳам миннатдор оҳангда кўришди жувон. Уни кўрган заҳотиёқ Маъмуранинг тунд хаёллари ёришган эди. Ёзи шунақа, баъзи одамларни танимасанг ҳам, бир кўрсанг, гаплашгинг келеверади. Истараси иссиқ деганлари шу бўлса керакда! Баъзи одамлар эса бунинг акси: гаплашсанг, ундан тезроқ қутилгинг, ёнидан тезроқ йироқлашгинг келади, гапларини эшитгинг келмайди.

Маъмура бемор ётган хонага жувон ортидан йўналди. Жувон уни юзида акс этиб турган меҳрибонлик билан қўлаб борарди.

- Бутун туи мижжа қоққанлари йўқ. Яқингинада кўзлари илинди, ҳозир уйғотаман! - жувон диванда уҳлаётган эрига яқинлашганда, Маъмура уни тухтатди:

- Майли, безовта қилманг! Бироз кута қоламиз!

Улар айвондаги хонтахта ёнига тўшалган кўрпачага ёнма-ён ётирдилар.

- Бу уйга яқинда кўчиб келдик, -деди жувон.- Ёзи асли бодомсойликмиз!

- Бодомсойликмиз?!-сўради Маъмура.

- Ҳа, -жавоб берди жувон, -адаси бу ерга ишга ўтдилар-у, шу уйга кўчиб келдик.

- Ким бўлиб ишлайдилар?

- Қурилишда ишлайдилар. Бир бўлимни бошлиғила шекилли!

Маъмурадаги ўзгаришни сезган жувон:

- Сиз ҳам бодомсойликмисиз?- деб сўради.

- Йўқ,-деди Маъмура. - Фақат бир кишини танирдим. Шунинг учун...

- Ким деган экан? - Жувон ўрнидан туриб, айвон остонасидаги газни ёкди.

Шкафдан вазадаги мева-чеваларни, тарелкадаги тўғралган тортни олиб, хонтахтага келтириб қўйди. Шу пайт хаста ётган хонадан йўгон овоз эшитилди:

-Маъмура!

Маъмура ўрнидан туриб кетди. Бунинг устига овоз ҳам таниш эди.

-Меги чақирянтилар! Қизимнинг исмини Маъмура қўйганлар! Отим Райҳон бўлса ҳам, мени қизимиз номи билан атаб, Маъмура деб чақирадилар. Сиз бир пиёла чой ичиб турунг, мен ҳозир! -пиёлада чой қўйиб узатгач, аёл бемор ётган хонага кириб кетди. -Мен бу ердан, дадаси! Врач опам келганлар!- деган овози эшитилди ичкаридан.

Маъмура қотиб қолган эди. Бу ўша... Ўша... Акбарали!.. ялт этиб ҳаёлига ўша хотиралар, ўша воқеалар келди-ю, кино лентасидай бир-бир ўзини намойиш эта бошлади.

НАВОЙ

(романдан парча)

ОЙБЕК

Султонмурод дарс учун мударрис мавлоно Фасиҳиддин ҳужрасига кириб, ҳайратда қолди. Яп-янги кўк шоҳи тўн кийган устол янги тақяга саллани бежаб ўрамоқда эди. Унинг ҳар вақт мулойим, очик юзи, оқ кўркам соқоли, бутун савлатдор гавдаси, унинг шошилаётганини, қувончини билдирар эди. Султонмурод унинг бирон олий даргоҳга отланганини фараз қилди. Мударрис саллани ўраб бўлиб, тўннинг силлиқ шоҳисини қўллари билан аста силаб-силаб қўйди-да, табассум билан Султонмуродга мурожаат этди:

-Я как раз вас ждала, сестрица!

Смоляные волосы молодой женщины, ровесницы Мамуры, были туго затянуты цветным платком. В глубине красивых карих глаз, была искренняя радость. И грустные мысли Мамуры сразу улетучились. Бывают в жизни такие мгновения, что встретишься с незнакомым человеком и сразу же проникаешься к нему симпатией. А обмолвившись словом, так и хочется поговорить с ним и говорить. Это и есть, наверное, то, что называется людским взаимопониманием и теплотой.

Мамура направилась вслед за молодой хозяйкой в комнату к больному.

- Всю ночь не спал, бедняга! - вполголоса говорила женщина. - Вот только недавно заснул. Сейчас я его разбудю.

- Не надо,- остановила ее Мамура.- Пусть поспит. Немного подождем.

- Ну, что, же, давайте присядем.- Женщина погрустневшим взглядом обвела комнату.

- Сюда недавно переехали. А сами-то мы из Бадамсая.

-Из Бадамсая? - удивилась Мамура.

-Мужа на работу сюда направили.

-А кем он работает, если не секрет?

-Строитель, начальник участка.

Лицо у Мамуры занялось румянцем. Заметив это, женщина спросила:

-А вы, что, тоже из Бадамсая?

-Нет,- ещё больше покраснела Мамура. - Просто был у меня там один знакомый...

-Как его звали? Может, я его знаю,- женщина разговоривая, доставала из шкафа конфеты, торт и ставила все это на стол.

Но тут из спальни донесся грубоватый голос:

-Мамура!

Мамура привстала... Голос ей показался очень знакомым.

-Это он меня зовет, - пояснила женщина, ничего не заметив. -Вообще - то, меня зовут Райхон. А дочку Мамурой. Но муж иногда путает и называет меня дочкинним именем...

Она направилась к больному.

- Я здесь, дорогой! Вот и врач пришла, - слышался из спальни ее голос.

- Хорошо. Дай-ка мне куртку пижамную, неудобно всё же.

Мамура оцепенела. Это он. Конечно же, он, Акбарали!

Перевод Н. Красиљникова.

АЙБЕК

НАВОИ

(отрывок из романа)

Султанмурад, войдя в комнату мударриса Фасых-ад-дина, остановился в удивлений. Учитель в новехоньком шёлковом халате тщательно наворачивал чалму на новую тюбетейку. Его неизменно краткое, открытое лицо с благообразной бородой и вся его величавая фигура выдавали радостное волнение. Султанмурад решил, что почтенный Фасых-ад-дин направляется в какой-нибудь знатный дом.

Мударрис, намотал чалму, расправил обеими руками складки халата и с улыбкой сказал Султанмураду:

- Махдум, буқун сизга таътил. Алишер Навоий жанобларини подшоҳ ҳазратлари мухрдорлик вазифасига тайин этмишлар. Ёшлик замонларида жаноб Алишер бир неча вақт менда таълим олмиш эдилар. Рутбайи олийлари билан табрик этмоқ вазифамиздир.

Султонмурод подшоҳ билан Алишер Навоий орасида эски дўстликни эшитган бўлса ҳам, тез кунда бундай юқори вазифага кўтарилишини ҳаёл қилмаган эди. Шоирлик қудратини унинг қўлма-қўл юрган шеърларидан билган, олимлиги ва инсоний фазилатлари ҳақида айниқса кейинги кунларда ҳамманинг оғзидан фавқуллодда қизиқ, ҳайрат-бахш гаплар эшитгани бу шахснинг давлатда юқори пояга кўтарилиш хабари уни самимий қувонтирди, ҳам шу билан барабар, тунов кун ҳолвафурушнинг болаҳонасида Алишернинг Ҳиротта қайтганини илк эшитган чоғда кўнглида тугилган кучли орзу - шоирни кўриш иштиёқи, хозир унинг бутун борлигини қоплаб олди.

- Тақсир, демак сизни ҳам табрик қилмоқ мумкин, - деди Султонмурод тавозе билан, - чунки жаноб Алишер Навоий бир вақтлар сизнинг маърифат нуригиздан баҳраманд бўлган.

Мавлоно Фасиҳиддиннинг кўзларида шодлик тошди.

- Бу фақир шогирдингиз, - давом этди Султонмурод, - кўнглидаги бир муддаони арз этмоқ истайди.

- Қандай муддао? - жиддий тикилди Фасиҳиддин.

- Муддао шулки, - жавоб берди Султонмурод, - улуг шоирнинг ҳузурларига жанобингизнинг сояси каби эргашиб борсам, на дерсиз?

Мавлоно Фасиҳиддин кўзларини ерга тикиб, маънодор сукут этди. Шогирд уни таралдудга солганидан алла нечук кўнгли ранжиди.

Фасиҳиддин ўзининг фавқуллодда исътедодли шогирдини севар, унинг ғайрати ва билимларини мақтар эди. Лекин бу ёш йигитча учун ҳар вақт ортиқча ташвиш чекишга тўғри келар эди. Султонмуродга бир-икки соат дарс бермоқ учун, у баъзан ўз уйида хафталаб китоб кўрар эди. Бу нодир истеъдоднинг орзуларини ерда қолдиришга кўнгли ботинмас эди. Бирдан кўзларини ердан узиб, кулиб қаради.

- Хуросоннинг барча улуг зотлари билан мулоқот қилмоққа сиз учун фурсат қелган. Балли, бизга ҳамроҳ бўлингиз.

Мударрис ва шогирд мадрасадан чиқдилар.

Алишер яшаган уйда тантанали руҳ ҳукм сўрарди. Мулозимлар ҳурматли мударрис билан танилмаган шогирдини тўрдаги катта уйга тақлиф этдилар. Қип-қизил гиламлар ёнган деворлари, шипи нақшдор, тоқчалари ганчдан ажойиб гуллар билан ишланган катта уйда бир талай одам ўтирар эди. Мавлоно Фасиҳиддинни тўрға ўтказдилар. Султонмурод эшик тагига тиз чикди. Бу ердаги одамларнинг аксари Султонмуродга таниш бўлган ва турли илмларда ном чиқарган олимлар, ҳам Ҳиротнинг олдинги шоирлари эди. Булардан ташқари бир неча юқори мансабдорлар қимматбаҳо тўнларга ўралиб, улугворлик билан ўтиришар, дарвешнамо, ташқи такаллуфларга бегона баъзи шоирларнинг қилиқларига, атоврларига гижингандай кўринардилар. Султонмурод мажлисадагиларнинг гапидан, Алишернинг ҳали саройда эканини фаҳмлади. Гантур-гунгур сўхбатча кулоқ солиб ўтирди. Орадан кўп вақт ўтмай кимдир шоирнинг келганидан хабар берди. Султонмурод дарҳол ўзини айвонга олди. Шу вақтда уйдагиларнинг аксари шу жумладан, Мавлоно Фасиҳиддин ҳам чикди, ҳамманинг кўзи унда-бунда дарахтлар ўсган катта ховлида эди. Зарёқа тўн

- Сегодня вы свободны. Преславный Алишер Навои назначен хранителем печати его величества султана. В дни молодости господин Алишер учился некоторое время у меня. Наша обязанность поздравить его с высоким назначением.

Хотя Султанмурад слышал, что Алишер связан с государем старинной дружбой, он не предполагал, что поэт столь скоро получит такую высокую должность. Поэтическое дарование Навои было известно юноше: он читал его произведения, которые ходили по рукам, об Алишере как человеке и ученом он слышал много интересного и удивительного ото всех, особенно в последнее время. Весть о том, что подобный человек возведен на высокую ступень при дворе, искренне обрадовала Султанмурада.

- Вас, учитель, тоже, значит, можно поздравить, раз господин Алишер некогда пользовался светом наших знаний, - почтительно сказал Султанмурад.

Глаза Фасых-ад-дина засветились радостью.

- Ваш недостойный ученик, - продолжал Султанмурад, - хотел бы вам сказать одно свое сердечное желание.

- Какое желание? - взглянул на него Фасых-ад-дин.

- Мое желание, - ответил Султанмурад, - последовать за вами, как тень, в покои великого поэта...

Почтенный Фасых-ад-дин помолчал, устремив глаза в землю. Он любил своего одаренного ученика, хвалил его за знания и прилежание. Но этот юноша всегда причинял ему много забот. Чтобы дать Султанмураду двухчасовой урок, ему иногда приходилось по неделям читать дома книги. Подняв глаза, он с улыбкой посмотрел на Султанмурада.

- Пришло время вам встретиться со всеми великими особами Хорасана. Хорошо, сопутствуйте мне.

Учитель и ученик вышли из медресе.

В доме, где жил Алишер, царило торжественное настроение. Слуги пригласили уважаемого мударриса и никому неведомого ученика в большую комнату в передней части дома. В комнате, устланной ярко красными коврами с расписным потолком, стенами и полками, украшенными цветами из ганча, уже собрались гости. Маулана Фасых-ад-дина усадили на почетное место. Султанмурад присел у дверей. С большинством гостей Султанмурад был знаком: здесь собрались известные представители всех отраслей науки и выдающиеся гератские поэты; среди них гордо восседали несколько высших должностных лиц, раздетых в расшитые золотом халаты.

Алишера в зале не было, поэт еще не вернулся из дворца. Султанмурад сидел молча, прислушиваясь к негромким разговорам и из уважения к собравшимся не вмешивался в беседу. Через некоторое время кто-то сообщил, что поэт прибыл. Султанмурад тот час же направился на террасу. Гости, в том числе и Фасых-ад-дин, тоже вышли. Среди надменных царедворцев, одетых в шитые золотом халаты, Султанмурад сразу узнал поэта, словно уже видел его раньше. На голове Алишера возвышалась чалма, тщательно, со вкусом намотанная на остроконечную синюю тюбетейку. На плече был накинут неяркий халат, а поверх него - чекмень из простого темно-серого сукна.

кийган, мағрур бир неча сарой одамлари орасида Султонмурод шоирни худди илгари кўргандек дарров таниб олди, кўзлари чексиз қувонч билан ёниб кетди.

Шоирнинг бошида учли кўк тақтяга силлик уралган кўркамгина салла. Эғнида одми шоҳи тўн, устида яланг кўнғир чакман... Навоий ўттиздан ошмаган бўлса ҳам, ёши улугроқдек кўринарди. Қомати ўртадан баланд, ингичка, лекин пишиқ, бармоқлари узун ва нафис, қора ва қисқа соқолли, хушбичим, мийиқлари текис ва силлик; ёноқлари чиқикроқ, кенггина юзида доимий тафаккурнинг асл маъноси, маънавий қудрат ва энгил, гўзаллаштирувчи бир хорғинлик жилваланади. Қабарикроқ қовоқлари остидаги қийғоч кўзларида гўё тафаккур билан бирга қандайдир ирода кучи ифодаланади.

Навоий лабларининг учида, кўзларида жиддий табассум, одамлар билан бирин-кетин кўриша бошлади. Мавлоно Фасиҳиддин шоир билан кўришиб ҳаяжон билан самимий табриклагандан сўнг, бармоғи билан Султонмуродга ишора қилди. Султонмуроднинг ҳаяжондан ранги бир оз оқарди. Кўлини кўксига қўйиб шоирга яқин келди. Бир оз энкайиб унинг кўлини сиқди-да, бир қадам орқага ташлади.

- Каминанинг шоғирдларидан, - деди ифтихор билан Фасиҳиддин, - нодир истеъод. Замонамизнинг Абу Али Синоси бўлишига каминада асло шубҳа йўқ.

- Ҳурматли устозим камина шоғирдлари ҳақида гоят муболага-этдилар, - қўлларини қовуштирган ҳолда кулгансимон деди Султонмурод. Навоий дўстона табассум ва илиқлик билан Султонмуродга мурожаат этиб, уни қаерлик экани, қандай илимларни ўтгани ва ҳоказо ҳақида суриштирди. Султонмурод ҳақиқатни яширмади. Ўзи чуқур эгаллаган илмларни, бир қадар камтарлик билан айтиб берди. Бу вақтда атрофга тўпланган ва Султонмуродни танийдиган баъзи мударрислар ҳам унинг тўғрисида бирон нима дейишди.

- Ҳиммат ва ҳайратни асло қўлдан берманг, - деди Навоий суюниб. Эл, улус сиздек зотларга гоят муҳтождир. Илм дарахтини яхши парвариш этиб, юрт тупроғига чуқур томир ёйдирмоғимиз ва ундан мўл ҳосил олмағимиз керак. Маъна энди ошино бўлдиқ. Умид қиламанки, бизни ҳамиша йўқлаб турарсиз.

- Илтифотингиз учун қалбимдан ташаккур этамен, - деди Султонмурод титроқ овоз билан, - сизнинг маърифат дарёнғиздан баҳраманд бўлмоқ қадар улуг саодатни тасаввур этмоқ имконсиздир...

Навоий Султонмуродни бирга олиб уйга кирди, юқорироққа ўтиришга таклиф этса ҳам, Султонмурод узр тилаб, пастроққа ўтирди. Навоийнинг қалбини тушунмаган баъзи одамларда ҳайрат сезилар эди. Улар бу олача тўнли, фақир ёш муллабаччага бу қадар диққат ва илтифотининг нима кераги бор экан, деб ўйлар эдилар шекилли. Султонмурод баъзи кўзларда шу маънони очиқ сезаркан, унинг тасаввурида Навоийнинг сиймоси бениҳоят юксалди, унга бўлган муҳаббат учун ҳеч чегара йўқ эди.

Муҳрдор шоир уй соҳиби бўлганликданми, ёки камтарликданми, ҳаммадан пастда ўтирди. У дастлаб ҳиротдаги турли мадрасаларнинг ахволи, талабалар ва мударрисларнинг тирикчиликлари, вақф ишлари ҳақида гап очди. У кишиларнинг сўзларига диққат билан кулоқ солди. Кейин сўнги йилларда хуросонда вужудга келган катта-кичик илмий асарлар, девонлар тўғрисида муфассал маълумот олишга тиришди. Қандайдир номсиз бир шоир тарафидан айтилган бир рубоий, бир байт ёки бир муаммо устидан сўз кетган тақдирда ҳам, Навоий жиддий ўтирди. Ҳаммининг қулфи дили очилгандек, мажлис қизиб кетди.

Султонмурод, гўё Навоийни иккинчи қайта кўриш насиб бўлмаслигига ишонгандай, ундан кўзини узмас эди. У Навоийнинг сиймосида камтарлик баробар, кибрдан, манманликдан ҳоли бўлган чин, улугвор бир ғурур, қўлларининг

Навои было не больше тридцати лет. Он был выше среднего роста, тонкий, но крепкий; черная короткая борода и усы были тщательно подстрижены. На широком лице с несколько выдающимися скулами лежал благородный отпечаток большой духовной силы. В раскосых глазах под припухшими веками светилось глубокая мысль, мечтательность и сила воли.

Навои, с улыбкой в глазах и в уголках губ, по очереди здоровался с присутствующими. Фасых-ад-дин, поздоровавшись с поэтом и принеся ему искренние поздравления, взволнованно указал на Султанмурада. Султанмурад, побледнев от смущения, приблизился к Алишеру. Сложив руки на груди, он отвесил низкий поклон и тотчас же сделал шаг назад.

- Ученик вашего покорного слуги, - с гордостью сказал Фасых-ад-дин. - Редкие способности. Я нисколько не сомневаюсь, что он - будущий Абу-Али-Ибн-Сина.

- Мой уважаемый наставник чрезмерно превозносит своего недостойного ученика, - проговорил Султанмурад, снова почтительно складывая на груди руки.

Навои дружеской улыбкой обратился к студенту, расспрашивая, откуда он родом и какие проходил науки. Султанмурад скромно, но с достоинством перечислил науки, которыми основательно овладел. Собравшиеся вокруг мударрисы, знавшие Султанмурада, сочли долгом сказать о нем что-либо похвальное.

- Будьте всегда старательны и прилежны, - удовлетворенно проговорил Навои. - Страна нуждается в таких людях, как вы. Терпеливо выращивая древо науки, мы должны укреплять его корни в родной земле и собирать с него обильные плоды. Надеюсь, вы часто будете нас навещать.

- От всего сердца благодарю вас за внимание, - произнес Султанмурад дрожащим голосом. - Черпать из моря вашего знания - такое великое счастье, что большего представить себе нельзя!

Навои повел Султанмурада в комнату. Он указал юноше почетное место, но Султанмурад, извинившись, сел пониже.

Он ясно читал в глазах присутствующих недоуменный вопрос: "Зачем оказывать такое внимание этому бедному молодому студенту в грубом халате?"

Поэт, хранитель печати, потому ли, что он был хозяином дома, или из скромности, сел ниже всех. Он завел речь о положении гератских медресе, о жизни студентов и преподавателей, о вакфах, внимательно слушая, что говорят другие. Потом Навои принялся подробно расспрашивать о научных произведениях и поэтических диванах, написанных в Хорасане за последние годы. Даже если речь шла о рубаи, стихе или шараде какого-нибудь безыменного поэта, Навои внимательно осведомлялся об этом. У всех присутствующих просветлели лица. Беседа оживилась.

Султанмурад не отводил взгляда от Навои, словно боясь, что ему больше не выпадет счастья увидеть этого замечательного человека. Облик Навои, наряду со скромностью, являл подлинно величавую гордость, свободную от высокомерия и самомнения: движения рук были исполнены изящества, улыбка, голос поэта чировали своей мягкостью.

ҳаракатида, сўзларкан, лабларининг қимирлашида, табассумида, овозида қандайдир майинлик, нозиклик, ингичка оҳанг сезар эди.

Мулозимлар дастурхон ёздилар. Меҳмонларга ҳар нав ширинликлар, писта, бодом, қуруқ мевалар жуда мўл-мўл тортилди. Кейин чиройли чинни косаларда шўрва, лаганларда эт ва юмшоқ нонлар келтирилди.

Зиёфатдан кейин мажлисининг кексаси фотиҳа ўқиб, уй соҳибини дуо қилди, мажлис муҳрдор билан ҳўшлашди.

М.Ю.Лермонтов

ДЕМОН

Восточная повесть
(отрывок)

Часть первая

I

Печальный Демон, дух изгнанья,
Летал над грешною землей,
И лучших дней воспоминаья
Пред ним теснились толпой:
Тех дней, когда в жилище света
Блестал он, чистый херувим,
Когда бегущая комета
Улыбкой ласковой привета
Любила поменяться с ним,
Когда сквозь вечные туманы,
Познаья жадный, он следил
Кочующие караваны
В пространстве брошенных светил;
Когда он верил и любил,
Счастливый первенец творенья!
Не знал ни злобы, ни сомненья,
И не грозил уму его
Веков бесплодных ряд унылый...
И много, много... и всего
Припомнить не умел он силы!

II

Давно отверженный блуждал
В пустыне мира без приюта
Вослед за веком век бежал,
Как за минутою минута,
Однообразной чередой.
Ничтожной властвуя землей,
Он сеял зло без наслажденья.
Нигде искусству своему
Он не встречал сопротивленья-
И зло наскучило ему.

Слуги разостлали дастархан. Гостям были предложены в величайшем изобилии всякие сласти, фисташки, миндаль, сушеные фрукты. Затем принесли суп в красивых фарфоровых чашках, мясо на блюдах и мягкие лепешки. После угощения старейший из присутствовавших прочитал молитву фатиху, пожелал счастья поэту, и собравшиеся простились с хозяином дома.

Перевод М.А.САЛЪЕ.

М.Ю.Лермонтов

ДЕМОН
(достондан парча)
Биринчи бўлим

I

Кувгинди руҳ, қайғули Демон
Гуноҳкор ер узра учарди.
Маъсуд кунлар ҳаёли шу он
Кўз олдидан бир-бир ўтарди:
Малак эди тоза ва маъсум,
Хандон эди арши-аълода.
Ҳатто юлдуз мовий самода
Айлар эди унга табассум.
Ташна боқар эди ҳар замон
Олов сайёралар зиёри,
Қуюқ туманларнинг қўйнидан
Аста кечган қарвонлар сари.
У замонлар, даргоҳи улуғ
Худовандни севар, инонар
Эди. На кин, на шубҳаси бор
Бу бахтиёр ва тўнғич махлуқ!
Бекор, бебурд кечган асрлар
Васвасага солмаган, имон
Тоза эди... Тагин нималар...
Эслагани йўқ эди имкон!

II

Жаҳон дашти ичра беватан
Кезар сарсон, қувилган каби.
Йиллар ўтар, яна йиллардан
Навбат кетар, минутлар каби.
Шод эмас у, ки ерда хоқон
Фанони дер, истар фароғат,
Шунинг учун ҳам ерда, ҳамон
Завқ олмасдан, сочар шарорат.
Санъатининг чеки йўқ кўкдаи.
Хоҳишига қаршилиқ кўрмай
Ғазаб сочди, омонсиз юрди...
Сунгра булар кўнглига урди.

УСМОН НОСИР таржимаси.

СЕРОГЛАЗЫЙ КОРОЛЬ

Слава тебе, безысходная боль!
Умер вчера сероглазый король.

Вечер осенний был душен и ал,
Муж мой, вернувшись, спокойно сказал:

"Знаешь, с охоты его принесли,
Тело у старого дуба нашли.

Жаль королеву. Такой молодой!...
За ночь одну она стала седой."

Трубку свою на камине нашел
И на работу ночную ушел.

Дочку мою я сейчас разбужу,
В серые глазки ее погляжу.

А за окном шелестят тополя.
"Нет на земле твоего короля..."

Агния Барто

Буква "Р"

Пять лет Серёже в январе,
Пока - четыре, пятый,
Но с ним играют во дворе
И взрослые ребята.

И как на санках, например,
Он с гор летает смело!
Серёже только буква "Р"
Немного портит дело.

На брата сердится сестра:
Её зовут Марина,
А он стоит среди двора,
Кричит: - Ты где, Малина? -

Она твердит: - Прижми язык,
Прижми покрепче к нёбу! -
Он, как прилежный ученик,
Берется за учебу.

Твердит Марина: - "Рак", "ручей", -
Марина учит брата.
Он повторяет: - "лак", "лучей", -
Вздыхая виновато.

Она твердит: - Скажи "метро",
В метро поедem к дяде.
- Нет, - отвечает он хитро, -
В автобус лучше сядем.

Не так легко сказать "ремень",
"Мороз", "река", "простуда"!
Но как-то раз в январский день
С утра случилось чудо.

Чихнула старшая сестра,
Он крикнул: - Будь здоррррова! -
А ведь не мог еще вчера
Сказать он это слово.

КҮЙ КҮЗ ҚИРОЛ

Чорасиз дард, сенга-да иқбол!
Ўлди кеча тун қуйкүз қирол.

Куз оқшоми дим ва ол эди,
Эрим уйга қайтганда деди:

"Биласанми, юз берди овда,
Ётган экан эман олдида.

Шўрлик қиролича! Ёш қолди,
Бир кечада сочлари оқарди".

Трубкасин сўнг олиб беун,
Чиқиб кетда ишламоқ учун.

Ҳозир қизим уйғотиб қўйиб
Қуйкүзига боқарман тўйиб.

Саси келар чорбоғдан толнинг:
"Бу дунёдан кетди қиролинг..."

ХУРШИД ДАВРОН таржимаси.

Ағния Барто

"Р" харфи

Бешга кирар Сергей январда
Ҳозир тўртда, соликам.
Унинг билан ҳовлида,
Ўйнайди ўсмирлар ҳам.
У чанада дўнглиқдан
Сирганар қўрқмай, бу рост!
Сергей фақат "Р" харфин
Қийналиб айтар бироз.
Укасидан сал хафа,
Опажони Марина.
У бақирар ҳовлидан:
- Ҳой, қайдасан, Марина?
Опаси дер: - Тилингни
Тузатсанг яхши бўлар.
У тиришқоқ, ўқувчидай
Дарсликни қўлга олар.

Укасига ўргатиб
Таъкидлайди: - Рақ, ариқ,
Сергей эса хўрсиниб,
Такрорлар: - Йак, айиқ,
"Метро"да тоғамларга
Борамиз, - деб, айт, нуқул.
-Йўқ,, - дер Серёжа айёр, -
Автобусда юрган маъқул!
Ўнғай эмас, айтиш "камар",
"қор", "дарё", "дарпарда",
Аммо жуда қизиқ бўлди,
Эрта тонгда - январда.
Чўнг опаси чучқурганди,
Деди бирдан: - Мингга кириг,
Кунни кеча шу жумлани
Айтолмаган эди, билинг.

Т.Адашбоев таржимаси.

ХОТАМИ ТОЙИ ҲИКОЯТИ

("Ҳайратул-аброр" дан)

Ҳотами Тойига бир озодаваш
Дедики: "Эй ҳимматинг озодакаш,

Токи саҳо бўлди кафинг варзиши,
Кўрдунг экинму бир ўзунгдек киши?"

Дедики: "Бир кун қилибоқ жашни ом,
Индаб эдим бодия аҳлин тамом.

Матбаҳ аро юз тева қурбон эди,
Қўю қўзи беҳаду поён эди.

Базм ичидин дашт сори бир нафас,
Касби ҳаво айламак эттим ҳавас.

Сайрда кўрдум бир асири миған,
Бир кучоқ орқасига юклаб тикан.

Жисми уйин айлабон ул юк нигун,
Тиркабон ул уйга асодин сутун.

Ҳар қадам олгунча тиниб муддате,
Ҳар нафас ургунча ўтуб фурсате.

Солди ул эмгак ўти кўнглумга тоб,
Лутфу тараҳҳум била қилдим хитоб:

"К-эй қадинг эмгак юки паст айлаган,
Жисмида ҳам хори нишаст айлаган!

Даштда гўёки хабар билмадинг,
Ҳотам уйи сори гузар қилмадинг?

Даъват этиб асру фаровон букун,
Қилди ямон-яхшини меҳмон букун.

Ташла тикан, гулшани иззатга ет,
Чекма машаққат кўпу даъватга ет".

Менда чу фаҳм этти бу навъ изтироб,
Бош кўтариб қулдию берди жавоб:

"К-эй солибон ҳирс аёғинга банд,
Озу тамал бўйнуга боглаб каманд.

Водийи ғайратга қадам урмақон,
Кунгури ҳимматга алам урмақон.

РАССКАЗ О ХАТАМЕ ТАЙСКОМ

(Из «Смятения праведных»)

Спросил Хатама некий человек :

"О славный муж, я прожил долгий век,

Но кто же равного тебе найдет,

С тех пор, как ты простер ладонь щедрот!

Ответил: "Я под сень шатров моих

Созвал однажды всех людей степных.

Чтоб изобильна трапеза была,

Барашков я зарезал без числа.

На том пиру мне душно стало вдруг.

Я вышел в степь, гостей покинул круг.

И на тропе глухой, среди песков,

Увидел старика с вязанкой дров.

Под этой тяжестью сгибался он,

Кряхтя, на посох опирался он.

Вся хижина телесная его

Шатался от бремени того.

Так, что ни шаг, он тяжело вздыхал

И, останавливаясь, отдыхал.

Я был взволнован видом этих мук

И ласково сказал ему: О друг,

Твой непосилен груз! Тебя язвит

Колючек ноша, как гора обид,

Ты - житель степи - видно, не слышал.

Что здесь у вас Хатам с шатрами стал.

Что он, дабы в сердцах посеять мир,

Всех, злых и добрых, звать велел на пир?

Сбрось ты колючек ношу с плеч долой!

В цветник добра, на пир идем со мной!

Сен доғи чеккил бу тикан меҳнатин,
Тортмағил Ҳотами Той миннатин.

Бир дирам олмоқ чекибон даст ранж
Яхшироқ андинки, биров берса ганж".

Улки бу янглиғ сўзи мавзун эди,
Мендин анинг ҳиммати афзун эди.

Ҳиммат агар бўлса Навоий санга,
Банда дурур Ҳотами Тойи санга.

Соқий, аёқ тут, карам изҳор қил,
Базлни Ҳотамга намудор қил.

Бизда чу май ваҳига камдур дирам,
Камлиқ эрур биздину сендин карам.

АЛИШЕР НАВОИЙ

ҲОТАМИ ТОЙИ ҲИКОЯТИ (Насрий баён)

Ҳотами Тойига бир кўнгли очиқ одам
деди: - "Эй ҳимматда эркин табиат киши,

Сахийлик кафтингга одат бўлгандан буён
ўзингга ўхшаган кишини ҳеч кўрдингми?"

У деди: - "Бир кун мен ҳамма учун йиғин қилдим.
Унга ўша чўлдаги одамларнинг ҳаммасини чақирдим.

Пишириш учун юзта туя қурбон қилинди;
сўйилган қўй-қўзиларнинг ҳам сон-саногии йўқ эди.

Базм бўлиб турган вақтда бирпас ҳаво олгим келиб,
дашт томонга чиқдим.

Айланиб юриб, меҳнатда эзилган бир қари чолни кўрдим.
У орқасига бир кучоқ тикон-ўтуғ ортган эди.

Гавдасини у юк эгиб,
ҳасса билан вужуд уйига устун тираган эди.

Ҳар қадам ташлаганда, бирпас тўхтаб,
ҳар дам олганда маълум бир фурсат ўтарди.

У чекаётган азоб ўти кўнглимни ёндириб,
раҳм-шафқат билан унга шундай хитоб қилдим:

- "Эй қаддини машаққат юки буккан,
танасида ҳам тиканлари ўрнашган одам!

Мое волнение увидал бедняк;
Он улыбнулся мне и молвил так:

"Цепями алчности окован ты,
На шее у тебя - петля тщеты.

На башню благородства никогда
Не вступишь ты - не знающий труда.

Поверь : мой тяжкий труд не тяжелей,
Чем иго благодарности твоей.

И лучше мне трудом дирхем добыть,
Чем от Хатама стадо получить!"

И не сказал в ответ я ничего,
Склонясь перед величием его.

О Навои ! Будь сердцем щедр во всем
Да будет сам Хатам твоим рабом!

Дай чашу, Кравный, щедро нам служи,
Пример Хатаму Таю покажи !

Мы бедны. Не на что купить вино,
Тебе лишь море щедрости дано!

Перевод В. ДЕРЖАВИНА.

АЛИШЕР НАВОИ

РАССКАЗ О ХАТАМЕ ТАЙСКОМ

Прозаическое переложение

Не было ещё на света людей щедрее Хатама Тайского. И славя его щедроту, некий человек спросил: "О славный человек, я прожил много лет и до сих пор не знаю, есть ли тебе равные?"

Хатам ответил так:

Даштда юриб хабаринг бўлмадими?
Нега Ҳотамнинг уйига бормадинг?

У ҳаммани ўзининг уйига чақириб,
яхшию ёмонни бугун меҳмон қилмоқда-ку.

Ўтинни ташла, иззат гулшанига бор,
машаққат чекиб ўлтирмай, тур, чақирӣққа бор".

У менинг (унинг аҳволдан) изтироб чекканимни тушуниб,
бош кўтариб, қулди-ю шундай жавоб берди:

-“Эй, оёғини очкўзлик банд этган,
бўйнига ғараз ва қизғончилик сиртмоқ бойлаган,

Эй, ғайрат водийсида қадам босмаган,
ҳиммат қалъасига байроқ тикмаган одам!

Сен ҳам бу тикан ташиш азобини тортиб кўр,
Ҳотами Тойи миннатини эса торта берма.

Қийналиб, қўл билан бир дирам топиш
биров берган хазинадан яхшироқдир".

Унинг сўзлари шундай ўринли эдики,
шунинг учун ҳиммати ҳам меникидан ортиқ эди.

Эй Навоий, агар сенда ҳиммат бўлса,
Ҳотами Тойи ҳам сенга қулдир.

Эй соқий, ғарам изҳор қилиб, бир қадақ тут.
Хайру-эҳсон нималигини ҳотамга кўрсатиб қўй.

Бизда май сотиб олиш учун пул кам.
Бизда етишмовчилик экан, сендан қарам бўлсин.

Насрий баён муаллифи
А. Ҳайитметов.

Э. ВОҲИДОВ

САМАРҚАНД КЕЧАСИ

Мунажжим тасбеҳидан тўкилган доналардек,
Осмон узра сочилиб ярқирайди юлдузлар.

"Однажды всех людей своей степной округи созвал на пир я. Множество баранов зарезал, стол от всяких яств ломился. И тогда мне стало душно вдруг. Я вышел в степь, чтобы надышаться вволю. Там, в степи, среди пустых песков я встретил старика. Он нёс вязанку, ничего не видя, кроме своих ступней, худых, как сучья. От худобы он сам сучком казался. Вязанка, как свалившийся шалаш, его к земле клонила, как былинку. И вот-вот сломаться должен был.

Я был взволнован видом этих мук. И обратился к старику чуть слышно, когда остановился он на миг. Ему сказал я: "Непосильной ношей тебя с судьбой испытывает небо, которое гору таких печалей взвалило на тебя, на старика". Затем сказал я: "Разве ты не слышал, что где-то здесь, в твоей степной округе, Хатам остановился из Тая, что самый щедрый в мире человек. Он пир созвал, и там сейчас все люди, все земляки твои и чужестранцы, и стар, и млад. Так сбрось же эту ношу. Почтения к себе и ты отдавай. Идем со мной, идем со мной скорее...".

Старик мое смятенье увидал и усмехнулся. Пот в морщинках был как будто бисер. Он сказал: "Прохожий, похоже, что ступни твои в цепях у алчности, у жадности в петле та шея, что согбенная не знает в долине бескорыстных устремлений. Попробуй, понеси и ты мой груз, Хатамом старика не попрекая. Но я трудом всего диржем добуду, и будет он дороже подношений".

Слова его, дороже благ различных, мне показали все его величие.

Пересказ Х. ИСМАЙЛОВА.

Э. ВАХИДОВ

НОЧЬ В САМАРКАНДЕ

Словно четки свои невзначай уронил звездочет-
В синем небе рассыпаны крупные желтые зерна.
Их светильник луны до утра к себе властно влечет.
И они вокруг него все роятся, роятся, роятся покорно.
И в ночной тишине, точно лук, изогнувшись дугой,
Полумесец луны не сомкнет воспаленного века:
Первым плачем ребенка нарушен сторожкий покой -
То не плач ли рожденного вновь Улугбека?

Ой шаъму теграсида учган парвоналардек,
То саҳар жавлон уриб парпирайди юлдузлар.
Қадини камон этиб, юзда табассум изи,
Кеча сукунатига қулоқ тутар янги ой.
Ногаҳон эшитилса чақалоқнинг йиғиси,
Яна бир Улуғбек деб уйлаб қолди, ҳойнахой.
Самарқанд юлдузлари лаълмикан, дурдона,
Нақш олмалар сингари териб олгим келади.
Ҳар бири сўйлар экан қадимдан бир афсона,
Саҳаргача кўз юммай қулоқ солгим келади.
Ана хулқар - етти қиз имлар мени йироқдан,
Ойдин кучалар бўйлаб шуълаларда оқурман.
Улуғбек қадам қўйган бу муқаддас тупроқдан,
Улуғбек нигоҳ тиккан юлдузларга боқурман.
Бу кеча кўк уммони машъалларга тўлуқдур.
Ҳилолга қўнган юлдуз сўзлар гуё елканда.
Қадимий шаҳрим узра кезаман, дилда гурур,
Юлдуз тўла осмонни кўтарганча елкамда.

Эти спелые звезды - бери их в ладони, бери,
Собирай с небосвода, как яблоки с веток тяжелых,
Эти мудрые звезды я слышать готов до зари-
Столько в памяти их грустных былей и сказок веселых.
Вот мигают они, перешептываются во мгле,
Теплят свет надо мной - и светает душе понемногу.
Я иду по земле Улугбека, по древней земле,
Мне созвездье, открытое им, освещает дорогу.
Затихает в листве неумного ветра возня,
Месяц лодкой плывет, облака будто пену ероша .
Я иду по земле, и лежит на плечиш у меня
Самаркандское небо - счастливая звездная ноша.

Перевод А.НАЛБАНДЯНА.

Э.ВАХИДОВ

НОЧЬ В САМАРКАНДЕ

Словно зерна в четках звездочета,
светятся во тьме небесной звезды.
Полумесяц, вычерченный четко,
собирает вокруг себя их грозди,
И, лукавым изогнувшись луком,
в небесах посверкивая тонко,
тишину и ночь он хочет слушать,
ну, а слышит нежный плач ребенка.
Звезды Самарканда, мне ответьте:
что тот плач ночной собою значит?
Если плачут в Самарканде дети,
то не новый Улугбек ли плачет?
Улугбек... Открыл он эти звезды -
и жестоким было тьмы возмездье ...
Яблоками этой ночью поздней
падают к ногам моим созвездья!
Эти звезды два далеких века
единят своим бесстрастным светом ...
По земле священной Улугбека
я иду и думаю об этом .
Море - небо звезд полно несметных.
Лодкой полумесяц в бездну брошен...
И все небо в маяках бессмертных
на плечах моих - счастливой ношей.

Перевод Р. КАЗАКОВОЙ.

Қ А Н О Т

Инсонда қанот йўқ,
Ачинманг бунга.
Зотан унга юрак - сабот берилган,
Қушда-чи, сабот йўқ, шунинг-чун унга
Қочиб Қолмоқ учун қанот берилган.

АБДУЛЛА ОРИПОВ

ПАҲЛАВОН МАҲМУД ҚАБРИ ҚОШИДА

Мадорсиз қўлимга қалам олганда,
Ё узоқ йўлларда ҳориб толганда,
Бир номард қошида ожиз қолганда.
Паҳлавон Маҳмуддан сўрадим мадад.

Юлдузлар мисоли кулганда руҳим,
Бўронли ҳисларга тўлганда руҳим,
Баъзан шеър устида сўлганда руҳим,
Паҳлавон Маҳмуддан сўрадим мадад.

Куйладим, фазога нақлим етмади,
Ёйладим, дунёга ақлим етмади,
Қай ишга қўл урдим, шаҳдим етмади,
Паҳлавон Маҳмуддан сўрадим мадад.

Мен учун хилхона бўлганда олам,
Гумбазлар остидан чиқди бир алам:
- Ҳаётсан, бунчалар фарёд айлама,
Мен ўзим мададга зорман-ку, болам...

АБДУЛЛА ОРИПОВ

Ў З Б Е К И С Т О Н
(қасидадан парча)

Юртим, сенга шеър битдим бу кун,
Қиёсингни топмадим асло.
Шоирлар бор ўз юртин бутун
Олам аро атаган танҳо,

АБДУЛЛА АРИПОВ

К Р Ы Л Ь Я

У нас нет крыльев, наша ли вина?
И все же мы не чувствуем бессилья.
Что птица?
Совершенной ли она?
Способность мыслить птице не дана.
Не потому ли ей нужнее крылья?

Перевод Н.Гребнева.

АБДУЛЛА АРИПОВ

У МОГИЛЫ ПАХЛАВАНА - МАХМУДА

Когда мое беспомощно стило
И озаренья жажду я, как чуда,
Когда меня одолевает зло,
Я жду подмоги Пахлавана-Махмуда.

Когда мне светит яркая звезда,
На время забывается беда,
Когда ликует дух мой - и тогда
Я жду подмоги Пахлавана-Махмуда.

Когда мой свет, как прежде тускловат,
Когда не так слова мои звучат,
И я на свете ничему не рад,
Я жду подмоги Пахлавана-Махмуда.

...Опять мое беспомощно стило,
И жду я озаренья, словно чуда.
И снова слово в срочку не легло,
Я слышу голос Пахлавана-Махмуда :
-Мне самому, брат, было тяжело,
Но помощи не ждал я ниоткуда.

Перевод Н.Гребнева.

АБДУЛЛА АРИПОВ

У З Б Е К И С Т А Н

(отрывок из оды)

Мой край родной , я о тебе пою,
Ты для меня - вовеки несравненный!
Поэты славят родину свою,
И голос их звучит во всей вселенной

Улар шеъри учди кўп йироқ,
Қанотида кумуш диёри.
Бир ўлка бор дунёда бироқ,
Битилмаган дostonдир бари.
Фақат ожиз қаламим маним,
Ўзбекистон ватаним маним.

БАРОТ БОЙҚОБИЛОВ

НОТИНЧ ХУРОСОН

Биринчи қисм

Еттинчи қўшиқ

Боғ сайридан қайтар Алишер ҳайрон,
Минг турли саволлар бошида ғужғон.

Сарҳовуз ёнидан ўтаётган пайт,
Отасин кўрди-да, даврада хушбахт,

Бағрига отилди, бир даста амир
Гўё Алишерга эди мунтазир.

Тожида дур порлаб офтоб нурида,
Шоҳруҳ ўлтиради давра тўрида.

Али шоҳ қошида таъзимга келди
Ва аҳли даврага мамнун эгилди.

Зийрак Алишер ҳам тоғаси монанд,
Таъзим бирла этди барчани хурсанд.

Ҳавасманд кузатди бу ҳолни Шоҳруҳ,
Юзида барқ урди саодатли руҳ.

Меҳри жўшиб кетди, бир оз тиклаб қад,
Олий ният билан тилади омад.

Летят их песни в дальние края
На серебристых крыльях неустанно,
А мой прекрасный край -земля моя!
Она, как быль неспетого дастана!
Но немощно перо моё, друзья, -
Узбекистан мой, Родина моя!

Перевод А.Иванова

БАРОТ БАЙКАБУЛОВ

ТРЕВОЖНЫЙ ХОРАСАН

Часть I

Песнь шестая

Алишер из сада тихо шел домой,
В голове его жужжал вопросов рой.

Возле хауза отца увидел он,
Что толпой друзей был тесно окружен.

И в объятия эмиров он попал,
Каждый радость Алишеру выражал.

На почетном месте сам великий шах.
На чалме алмаз весь искрился в лучах.

На поклон Али предстал перед царем,
Уваженье оказал он всем кругом.

А за дядей вслед, беря с него пример,
Всем поклон учтиво отдал Алишер.

С доброй завистью взирал на это шах,
И улыбка засветилась на устах.

"Бахадуром был в улусе твой отец,
Знай, на подвиги способен лишь храбрец!"

Руку приложив к груди, исполнен сил,
Алишер владыку поблагодарил,

Подошел к отцу и рядом тихо сел.
Тут один эмир спросить не утерпел:

"Алишер, твоей руке подвластен лук?"
"Нет! - ответил он и посмотрел вокруг. -

Но из лука мысли я стрелять могу.
Стрелы слов прельщают вашего слугу".

"Удивительно" - эмир подумал вслух. -
В этом мальчике живет высокий дух!"

Старый воин подхватил беседы нить,
Стал он мальчику сердечно говорить:

"Верблюжонок, коль тебе не нужен лук,
На коня садись и вылетай на луг".

Мальчик стал похож на юного орла,
Что уже готов расправить два крыла.

И пылал во взоре твердости огонь.
Он ответил: "Если есть крылатый конь,

Вместе с вами полечу я в поле, но
Вслед за мыслью буду мчаться все равно.

Догоню воображеньем солнца луч,
Поднимусь за нужным словом выше туч.

Ведь когда парю я в звездной вышине,
То стихи звучат, как музыка, во мне".

Удивленье охватило всех вокруг,
И припомнил поговорку вдруг Шахрух:

"Лоб широкий у ягненка - сильный вырастет баран.
Лоб широкий у ребенка - стать поэтом жребий дан".

По душе пришлись слова Шахруха всем,
Послужили услаждением слуха всем.

Алишер их поразил своим умом,
Осветил их души ярким огоньком.

Ўғлининг бошини силаб меҳрибон,
Ғиёсиддин боқди, дилида тугён.

Суҳбат асносида топиб имконни,
Деди, Шоҳруҳ султон хазиначони:

"Ўғлонга ўргатинг зар қадрин вале,
Башар умри обод савдо туфайли".

Ўтдай сачраб, деди яна сипоҳи,
(Қадалди барчанинг унга нигоҳи):

"Тижорат - нек ишдур ва лекин ўғлон
Баҳодир эр бўлғай падарисимон.

Ўқ-ёйга не етсун, кимки бўлса мард.
Элу юрт кўзига қўндирмағай гард".

Алишер ақлига ҳайрон қолиб, жим
Бир четдан кузатиб турган мунажжим

Деди, аста силаб кумуш соқолин:
"Берсин парвардигор умру иқболин.

Ўқиб, мулло бўлсин, Улуғбек монанд,
Юлдузлар этмишди хаёлини банд".

Куллуқ қилиб, деди бахтиёр ота:
"Илоҳим, тангри бахт айласин ато".

Меҳр офтобидин сочилганда нур,
Мирсаид суҳбатдан қилиб завқ, ҳузур,

Кучиб жиянининг кифтларидан шод,
Деди, гўё унга этгандек имдод:

Алишер бир ғазал айтса, не дерсиз?
Анжуман ўтмағай Ҳирийда шеърсиз?

Қувонч нури бўлиб жонга пайваста,
Ғиёсиддин деди ўғлига аста:

В сторону Гиясиддина бросив взгляд.
Встал домла Фасихиддин, за друга рад:

"Быстрота мышленья - молния наук -
Яркой лампой освещает все вокруг.

Мысли Алишера быстры, как стрела,
Широта ума все небо обняла,

Тонок вкус, и память острая притом,
А воображенье ввысь летит орлом".

Улучив момент, беседою согрет,
Казначей Шахруха тоже дал совет:

"Пусть ваш сын окажет золоту почет,
Человечество торговлею цветет!"

И на этот раз смолчать не смог,
Взглядом жарким он собравшихся ожег:

"Хороша торговля, - вымолвил боец, -
Но расти богатырем, как твой отец.

Кто стрелою защищает жизнь и честь,
В глаз народа тот не даст пылинке сесть".

И волнения отец сдержать не смог:
"Пусть, сынок, тебе дарует счастье бог!"

И у дяди тоже был довольный вид:
Наслаждался той беседой Мирсаид.

Алишера тронул с лаской за плечо
И сказал с волнением он горячо:

Пусть газель прочтет - не зря сказал поэт,
Что в Герате без стихов собраний нет!"

Мирсаида поддержал Гиясиддин,
Улыбаясь, он сказал: "Смелее, сын.

Повторять стихи ты можешь без конца,
Прочитав газель, порадуй нам сердца".

Мальчик замер, чуть склонилась голова,
И в огонь волнения бросил он слова:

"Қани, ўқинг, ўғлим, билурсиз-ку, ёд,
Шеър билан этгайсиз кўнгулларни шод".

Чўкка тушди, кўлин кўйиб тизига,
Туйғулари оташ солди сўзига:

"Бўлмаса гар ул санам гулузор,
Бизга хазонтек ўла бу навбахор..."

Бир он сукут сақлаб, деди Алишер:
"Хаёл уйин бузмуш ошиқнинг бул шеър.

Ҳазрат ғазаллари менга ёқур хуш,
Ўқутган кунданоқ кўнглумдур сархуш.

Сизга ҳам ёқурми шеъри, отажоң?
Алишер юзида нурли ҳаяжон.

Кўзлари севинчдан шод Ғиёсиддин
Ўғлини эркалаб, сўзлади вазмин:

"Лутфий ҳазратлари менга ҳам мақбул,
Туркигўй шуаро хоқонидур ул.

Ул зот неки айтмиш улус ёд билур,
Дилни ёруғ этмиш шеъри мисли нур".

Домла Фасиҳиддин гурур ичра ғарқ,
Зукко кўзларида таҳсин урар барқ:

"Сорбургут чиқажак бу полапондин,
Парвардигор, ўзинг асра ёмондин".

Домла дуо қилди, у билан бирга
"Омин!" - деб кўнгилар йўғрилди нурга.

Ғиёсиддин эса қўли кўксига:
Куллуқ қилди ҳамроз ёру дўстига.

Мирсаид салафлар йўлини тутмиш
Назмда Кобулий тахаллус этмиш.

"Если нет цветку подобной, что прелестна и нежно,
Не зеленый лист, а желтый дарит нам тогда весна.

Если мне из-за любимой угрожает острый меч,
Стон держу я, за нее мне смерть любая не страшна.

Если всадницей поскачет, на меня гоня коня,
В пыль готов я превратиться, топчет пусть меня она.

Я за брови пери милой жизнь свою готов отдать.
Поднимите над могилой - не подвластна глубина.

Не один я так страдаю, и Лутфи за тот цветок
Стон издал тысячекратный, чтоб любовь была
слышна".

Мальчик смолк на миг и вновь заговорил:
"Дом души во мне стих этот разорил.

В сердце я газель почтенного ношу,
Прочитав, как пьяный, я с тех пор брожу...

Вам, отец, газели нравятся его"? -
Он спросил в тисках волнения своего.

Затаив в душе любви безмерной свет,
Сдержанно сказал Гиясиддин в ответ:

"Да, почтенному талант великий дан,
Среди тюркских стихотворцов - он хакан.

Наизусть газели знает весь народ
Их лучами озаренный, он живет".

И домла Фасихиддин не смог смолчать,
С одобреньем он повторил опять:

"Из птенца такого вырастет орел,
Жизнь его убериги, судьба, от зол!"

Весело "Аминь!" сказали все вокруг,
Мальчика благословив поднятjem рук.

Руку приложив к груди, эмир друзей
Всех уважил благодарностью своей.

Муҳаммад Алига ёр бўлиб илҳом,
Фарибий деб олмиш улус ичра ном.

Кобулий эркалаб уни меҳрибон,
Юзланди укаси Фарибий томон:

"Мавлоно, нечун сиз сақлайсиз сукут,
Ё сизни Алишер этдими унут?"

Улуғлар қошида сақлаб эҳтиром,
Лол бўлиб Алишер мадҳидан тамом,

Ўлтирган Фарибий қалбида севинч,
Суҳбат оқимини кузатарди тинч:

"Туркий ила форсий - икки тилда ҳам
Алишер баравар шеър айтур кўркам.

Қушлар тилига ҳам қўйгандур кўнғил,
Оромин йўқотур сайраса булбул.

Тангрига шукурким, ақлу ҳофиза
Бул ёшда кам учрайди ноёб ҳодиса!"

Фарибий сўзидан топиб қаноат,
Кобулий кувониб деди: "Саодат

Офтоби қучмишдир Алишербекни
Нурафшон этгандек замину кўкни.

Мавлоно Лутфийдин айтмиш ғазали
Туркий шеърятнинг кўрки, сайқали.

На бўлғай, бу даврон шоирлари ҳам
Ҳазратдек туркийда шеър айтса кўркам".

"Мен туркий айтурмен!" - деб Алишербек,
Кобулий кўзига тикилди шердек.

А лицо у Алишера как в огне.
И с улыбкой в наступившей тишине

Кабули к себе племянника прижал
И лукаво брату младшему сказал:

"Мавляна, а не пора ли в разговор
Вам включиться - вы молчали до сих пор".

Гариби, сидевший молча в стороне,
Тихо молвил: "За него я рад вдвойне.

На фарси и тюркском может он читать,
Оба языка близки ему, как мать.

Полюбил еще и птичий он язык,
Соловья с волньем слушать он привык.

И за тонкий ум достойному хвала,
Очень рано мудрость к мальчику пришла".

Кабули словами брата был пленен,
Окрыленный, завершил беседу он:

"Солнца луч над миром ярко засверкал
В тех стихах, что Алишер нам прочитал.

Да, язык фарси и звучен, и богат.
Да, на этом языке творит Герат, -

Стих Лутфи, который любит так народ,
К славе тюркскую поэзию ведет.

Вот бы многие на тюркском языке
Как почтенный, дань бы отдали строке.

В час, когда я над газелями тружусь,
Я пою на тюркском - этим и горжусь!"

И подумал Алишер, восторг тая:
"Сочинять стихи на тюркском буду я!"

Авторизованный перевод
с узбекского Гарольда Регистана.

БОРИС ГОДУНОВ

(Отрывок из трагедии)

Царские палаты

Царевич, *чертит географическую карту.*
Царевна, мамка царевны.

Ксения (*целует портрет*)

Милый мой жених, прекрасный королевич, не мне ты достался, не своей невесте - а темной могилке на чужой сторонке. Никогда не утешусь, вечно тебе буду плакать.

Мамка

И, царевна! Девица плачет, что роса падет; взойдет солнце, росу высушит. Будет у тебя другой жених, и прекрасный и приветливый. Полюбишь его, дитя наше ненаглядное, забудешь своего королевича.

Ксения

Нет, мамушка, я и мертвому буду ему верна.

(*Входит Борис.*)

Царь

Что, Ксения? Что, милая моя?
В невестах уж печальная вдовица!
Все плачешь ты о мертвом женихе.
Дитя мое! судьба мне не судила
Виновником быть вашего блаженства.
Я, может быть, прогневал небеса,
Я счастье твое не мог устроить.
Безвинная, зачем же ты страдаешь? -
А ты, мой сын, чем занят? Это что?

Феодор

Чертеж земли московской; наше царство
Из края в край. Вот видишь: тут Москва,
Тут Новгород, тут Астрахань. Вот море,
Вот пермские дремучие леса,
А вот Сибирь.

БОРИС ГОДУНОВ

ШОҲНИНГ ПАЛАТАЛАРИ

Шаҳзода, география харитасини чизиб ўтиради
МАЛИКА (шоҳнинг қизи), унинг энагаси.

Ксения (*портретни ўпиб*)

Эй менинг сеvimли куёвим, чиройли шахзода, менга, ўз қайлигинга эмас, қора гўрларга, бегона тупроқларга иасиб бўлдинг. Ҳеч қачон Юпанишни билмасдан, умрбод сени соғиниб йиғлаб ўтажакман.

Энага

Бас энди, маликам! Қизнинг кўз ёши шабнамга ўхшайди: офтоб чиқади, шабнам қуриydi. Бошқа битта чиройли; хушмуомала куёвга тегиб оласан, уни ҳам севиб қоларсан, бебаҳо болам, шу билан шахзода ҳам эсингдан чиқиб кетар.

Ксения

Йўқ, энажон! У ўлган бўлса ҳам, мен унга вафо қиламан.
(Борис киради)

Шоҳ

Хўш, Ксения? Ширин қизим, кўз қорачуғим?
Чимилдиққа кирмай туриб тул қолган болам,
Сен ҳали ҳам раҳматликни ўйлаб йиғлайсан.
Жоним болам! Иқболингиз ва бахтингизга -
Сабаб бўлай деган эдим, тақдир қўймади.
Худойимга юзим қора бўлса керакки,
Сени бахтли, саодатли қилаолмадим.
Эй маъсум қиз, ўз-ўзингни нега қийнайсан?
Сенчи, ўғлим, шуғилинг нима? Хўш, бу -
нимаси?

Феодор

Москванинг харитаси; буюк юртимиз
Бошдан-оёқ кўринади: мана Москва,
Бу - Новгород, бу Астрахань, мана бу -денгиз;
Бу - Пермьнинг қўл тегмаган кенг ўрмонлари,
Мана - Сибирь.

Царь

А это что такое

Узором здесь виется?

Феодор

Это Волга.

Царь

Как хорошо! вот сладкий плод ученья!
Как с облаков ты можешь обозреть
Всё царство вдруг: границы, грады, реки.
Учись, мой сын: наука сокращает
Нам опыты быстротекущей жизни -
Когда-нибудь, и скоро, может быть,
Все области, которые ты ныне
Изобразил так хитро на бумаге,
Все под руку достанутся твою -
Учись, мой сын, и легче и яснее
Державный труд ты будешь постигать.

(Входит Семен Годунов)

Вот Годунов идет ко мне с докладом.

(Ксени)

Душа моя, поди в свою светлицу;
Прости, мой друг. Утешь тебя господь.

(Ксения с мамкой уходит.)

Что скажешь мне, Семен Никитич?

Семен Годунов

Нынче

Ко мне, чем свет, дворецкий князь-Василья
И Пушкина слуга пришли с доносом.

Царь

Ну.

Семен Годунов

Пушкина слуга донес сперва,
Что поутру вчера к ним в дом приехал
Из Кракова гонец - и через час
Без грамоты отослан был обратно

Шоҳ

Бу нима, бу - илон изидек?
Эгри-бугри буралган.

Феодор

Бу - Волга, дарёмиз.

Шоҳ

Жуда яхши! Ўқиганнинг натижаси бу!
Ўлкамизни - чегараси, шаҳри, сойини -
Осмондан қарагандай кўриб турасан.
Ўқи ўғлим, билим ўзи шундай нарсаки -
Тирикликда кўп мушкулни осон қилади.
Бир кун келиб, балки тезда, мана бу сенинг
Харитага санъат блан чизган жойларинг
Ўз ҳукмингга, фармонингга тобе бўлажак!
Ўқи, ўғлим бу давлатни идора қилиш
Хунарини жуда яхши ўрганажаксан.

(Семен Годунов киради)

Мана Годунов, менга арзи борга ўхшайди.

(Ксенияга)

Жоним қизим, энди киргил ўз хонангга сен,
Кечир, тўқлим, худо ўзи тасалли берсин.

(Ксения энагаси блан бирга чиқиб кетади)

Қани, Семен, нима дейсан? Гапир!
Семен Годунов

Шу саҳар

Тонг чоғида Шуйскийнинг ва ҳам Пушкиннинг
Одамлари менга хабар топиб келдилар.

Шоҳ

Хўш?

Семен

Пушкиннинг хизматкори хабар бердики,
Кеча саҳар Краковдан Пушкинникига
Чопар келган. Бирон соат ўтгандан кейин -
Нома олмай яна қайтиб жойига кетган.

Царь
Гонца схватить.

Семен Годунов

Уж послано в догоню.

Царь

О Шуйском что?

Семен Годунов

Вечор он угощал
Своих друзей, обоих Милославских,
Бутурлиных, Михайла Саутыкова,
Да Пушкина - да несколько других;
Да разошлись уж поздно. Только Пушкин
Наедине с хозяином остался
И долго с ним беседовал еще. -

Царь

Сейчас послать за Шуйским.

Семен Годунов

Государь,

Он здесь уже.

Царь

Позвать его сюда.

(Годунов уходит.)

Царь

Сношения с Литвою! Это что?...
Противен мне род Пушкиных мятежный,
А Шуйскому не должно доверять:
Уклончивый, но смелый и лукавый...

(Входит Шуйский.)

Мне нужно, князь, с тобою говорить.
Но кажется - ты сам пришел за делом:
И выслушать хочу сперва тебя.

Шоҳ

У чопарни ушлаш керак.

Семен

Одам юбордим.

Шоҳ

Шуйскийчи?

Семен

Кеча у ҳам ўз дўстларини -
Ака-ука Мирославлар, Бутурлинларни
Салтиковни ҳам Пушкинни ва бошқаларни -
Меҳмон қилган: меҳмонлари кеч тарқалишган.
Фақат Пушкин ёлғиз қолиб, Шуйский блан,
Аланима хусусида узоқ гаплашган.

Шоҳ

Шуйскийга тезлик блан бир одам юбор!

Семен

Шу ерда у, подшоҳим.

Шоҳ

Бу ерга чақир.

(Семен чиқади)

Литва блан муносабат! Бу қандай гап бу?..
Мен севмайман Пушкинларни - исёнчи авлод;
Шуйскийга ишонишлик сра бўлмайди:
Писмиқ ўзи, лекин жасур ва маккор одам...

(Шуйский киради)

Сенинг блан сўзлашмоқчи эдим, ҳой князь,
Аммо ўзинг бир иш блан келдинг шекилли,
Майли энди, олдин сендан сўз эшитайин.

Шуйский

Так, государь: мой долг тебе поведать
Весть важную.

Царь

Я слушаю тебя.

Шуйский (тихо, указывая на Феодора)
Но, государь...

Царь

Царевич может знать,
Что ведаёт князь Шуйский. Говори.

Шуйский

Царь, из Литвы пришла нам весть..

Царь

Не та ли,
Что Пушкину привез ввечер гонец.

Шуйский

Всё знает он! - Я думал, государь,
Что ты ещё не ведаешь сей тайны.

Царь

Нет нужды, князь: хочу сообразить
Известия; иначе не узнаем
Мы истины.

Шуйский

Я знаю только то,
Что в Кракове явился самозванец
И что король и пань за него.

Царь

Что ж говорят? Кто этот самозванец?

Шуйский

Не ведаю.

Шуйский

Подшоҳим: менинг бурчим муҳим хабарни
Сизга айтмоқ.

Шоҳ

Қани, сўйла: қулоғим сенда.

Шуйский (*Шаҳзода Феодор томонга имо қилади*)

Подшоҳим...

Шоҳ

Сен ҳар қандай хабар сўйласанг,
У хабардан воқиф бўлсин шаҳзода, сўйла.

Шуйский

Подшоҳим, хабар келди Литвадан...

Шоҳ

Кеча

Кеч пайтда Пушкин олган хабар эмасми?

Шуйский

Ҳамма гапни билар экан! - подшоҳим, мен,
Бу сирлардан хабарингиз йўқ деб уйладим.

Шоҳ

Унда гап йўқ! Князь, менга ҳар бир хабарни
Билиш керак: йўқса асл ҳақиқат бизга -
Очилмайди.

Шуйский

Мен билганим фақат шугина:
Краковда биров шоҳлик даъво қилипти,
Қирол блан панлар унга ён босишипти.

Шоҳ

Нима дейдилар? Ким эмиш у - тож даъвогари?

Шуйский

Хабарим йўқ.

Царь

Но... чем опасен он?

Шуйский

Конечно, царь: сильна тоя держава,
Ты милостью, раденьем и щедротой
Усыновил сердца своих рабов.
Но знаешь сам: бессмысленная чернь
Изменчива, мятежна, суеверна,
Легко пустой надежде предана,
Мгновенному внушению послушна,
Для истины глуха и равнодушна,
А баснями питается она.
Ей нравится бесстыдная отвага.
Так если сей неведомый бродяга
Литовскую границу перейдет,
К нему толпу безумцев привлечет
Димитрия воскреснувшее имя.

Царь

Димитрия!... как? этого младенца!
Димитрия!... Царевич, удались.

Шуйский

Он покраснел: быть буре!...

Феодор

Государь,

Дозволишь ли...

Царь

Нельзя, мой сын, поди.

(Феодор уходит)

Димитрия!...

Шуйский

Он ничего не знал.

Шоҳ

Ҳўш, нега у хавфлик экан?

Шуйский

Подшоҳим, давлатлари шубҳасиз, маҳкам;
Шафқат блан тақво блан, мурувват блан -
Фуқарони ўзингизга боғлаб олгансиз,
Лекин нодон фуқарони яхши биласиз:
Хиёнатчи, баҳоватчи, хурофотчи у:
Қандай мавҳум умид бўлсин, тез ишонади;
Бир нафаслик талқинларга дарров учади;
Ҳақиқатни эшитмайди, писанд қилмайди,
Бўлар-бўлмас афсонага берилади у,
Унга шундай безбетларча дадиллик маъқул
Агар ўша яланг оёқ, дарбадар ҳам қул
Агар Литва чегарасидан ўтса бу ёққа.
Юртга яна ёйилади Дмитрий номи,
Телба халқ ҳам эргашади ўша саёққа.

Шоҳ

Нима, нима?! Дмитрийми? Ўша гўдак-а!
Дмитриймиш... Сен, шаҳзода, чиқиб тур бир оз.

Шуйский

Шоҳ бўзарди: ишлар ёмон!

Феодор

Э подшоҳим,

Рухсат бўлса...

Шоҳ

Йўқ, бўлмайди, ўғлим, чиқиб тур.

(Феодор чиқиб кетади)

Дмитриймиш!...

Шуйский

Шоҳ ҳеч нарса билмаган экан.

Царь

Послушай, князь: взять меры сей же час;
Чтоб от Литвы Россия оградилась
Заставами; чтоб ни одна душа
Не перешла за эту грань; чтоб заяц
Не прибежал из Польши к нам; чтоб ворон
Не прилетел из Кракова. Ступай.

Шуйский

Иду.

Царь

Постой. Не правда ль, эта весть
Затейлива? Слышал ли ты когда,
Чтоб мертвые из гроба выходили
Допрашивать царей, царей законных,
Назначенных, избранных всенародно,
Увенчанных великим патриархом?
Смешно? а? что? что ж не смеешься ты?

Шуйский

Я, государь?...

Царь

Послушай, князь Василий:
Как я узнал, что отрока сего...
Что отрок сей лишился как-то жизни,
Ты послан был на следствие; теперь
Тебя крестом и богом ваклинаю,
По совести мне правду объяви:
Узнал ли ты убитого младенца
И не было ль подмена? Отвечай.

Шуйский

Клянусь тебе...

Царь

Нет, Шуйский, не клянись,
Но отвечай: то был царевич?

Шуйский

Он.

Шоҳ

Князь! Ҳозир, ҳеч тўхтовсиз чора кўрилсин:
Тусқовуллар қўйиб, Литва чегаралари
Беркитилсин, ҳеч бир жонни чегаралардан
Ичкарига қўйилмасин; Польшадан бизга
Бир куён ҳам ўтолмасин, битта қарга ҳам
Краковдан бизга учиб ўтмасин, бор, чиқ.

Шуйский

Хўп, чиқаман.

Шоҳ

Бир оз тўхта! Бу келган хабар
Ажойиб-а? Умрингда ҳеч эшитганмисан:
Ёлган киши ўз гўридан тирилиб чиқиб,
Юрт сайлаган, қонун билан сайланган шоҳни,
Патриархдай улуг одам тож қўйган шоҳни -
Тергар экан? Ажойиб-а? Жуда қизиқ-а?
Нима дединг? Кулгиликми? Нега кулмайсан?

Шуйский

Менми, шоҳим?...

Шоҳ

Гапни эшит, князь Василий:
Бир кун менга дедиларки, ўша болани...
Йўқ айтганча: ўша бола дунёдан ўтгач,
Сен терговга борган эдинг; мен сендан энди
Тангри учун, салиб учун сўрайман, айтгил,
Ҳақиқатни, инсоф билан, менга сўзлагил:
У болани ўзинг кўриб таниганмидинг?
Бошқа болани эмасмиди? Жавоб бер менга.

Шуйский

Валлоҳ, биллоҳ...

Шоҳ

Йўқ, эй князь, онт керак эмас,
Жавоб керак: шахзоданинг ўзимиди?

Шуйский

Ҳа, ўзи эди.

Царь

Подумай, князь. Я милость обещаю,
Прошедшей лжи опалою напрасной
Не накажу. Но если ты теперь
Со мной хитришь, то головою сына
Клянусь - тебя постигнет злая казнь:
Такая казнь, что царь Иван Васильич
От ужаса во гробе содрогнется.

Шуйский

Не казнь страшна; страшна твоя немилость:
Перед тобой дерзну ли я лукавить?
И мог ли я так слепо обмануться,
Что не узнал Димитрия? Три дня
Я труп его в соборе посещал,
Всем Угличем сопровождаемый.
Вокруг его тринадцать тел лежало,
Растрезанных народом, и по ним
Уж тление приметно проступало,
Но детский лик царевича был ясен
И свеж и тих, как будто усыпленный;
Глубокая не заекалась язва,
Черты ж лица совсем не изменились.
Нет, государь, сомненья нет: Димитрий
Во гробе спит

Царь (спокойно)

Довольно, удались.

(Шуйский уходит)

Ух, тяжело!... дай дух переведу...
Я чувствовал: вся кровь моя в лицо
Мне кинулась и тяжко опускалась...
Так вот зачем тринадцать лет мне сряду
Всё снилось убитое дитя!
Да, да - вот что! Теперь я понимаю.
Но кто же он, мой грозный супостат?
Кто на меня? Пустое имя, тень -
Ужели тень сорвет с меня порфиру,
Иль звук лишит детей моих наследства?
Безумец я! чего ж я испугался?
На призрак сей подуи - и нет его.
Так решено: не окажу я страха, -
Но презирать не должно ничего...
Ох, тяжела ты, шапка Мономаха!

Шох

Уйла, князь, кечиришга ваъда бераман,
Бурун ёлгон айтган бўлсанг, беҳуда ерга
Қийнамайман. Аммо лекин ҳозир мен билан
Уйнашмоқчи бўлсанг, ўғлим Феодор жонига
Онт бўлсинки, сенга ёмон азоб бераман.
Шундай азоб бераманки, мудҳиш шоҳ Иван
Ўз гўрида, қўрққанидан, қалтираяжак!

Шуйский

Азоб майли, подшоҳим, ғазаб қилмангиз
Қандай журъат қиламан сизни алдашга?
Дмитрийни танимаслик бир даражада
Алданишим мумкинмикан? То уч кунгача,
Углич, халқи блан бирга Соборга бориб,
Ҳар куни унинг ўлигини кўриб юрардим.
Атрофида халқ томонидан уриб ташланган
Ўн уч киши ётар эди, ҳамма ўликлар
Бўй чиқариб, бузилишга бошлаган эди.
Яра чуқур, лекин янги, қони кетмаган.
Юзларининг белгилари эса ўзгармаган.
Ҳеч гумон йўқ, подшоҳим, гўдак Дмитрий
Тек ётибди ўз гўрида

Шох (тинч)

Хўп, сенга жавоб.

(Шуйский чиқиб кетади)

Оҳ бу фалак!.. Нафасимни бир оз ростлайин...
Менга шундай туюлдики, бутун қонларим
Юзга тепиб, сўнгра бирдан яна тарқалди!
Ўн уч йилдан бери ҳадеб ул мақтул бола
Тушларимга кирар эди, шундай экан-да!
Ҳа, шундайми? Шунақами? Тушундим энди!
Аммо лекин ким бўлди у - қўрқинч кушандам?
Қаршимда ким? Қуруқ бир ном, бир кўлагами
Бир кўлага мендан тахтни олаладими?
Бир ун билан ўғлим тождан ажраладими?
Жинниман мен! Нега қўрқдим, недан чўчидим?
Бир пуф десанг йўқ бўлади, ваҳима бу бир...
Шундай бўлсин, дадил турай, очилмасин энди,
Аммо лекин бўшашмайин, қўрайин тадбир.
Манамахнинг бу телпаги бунча ҳам оғир.

Зулфия таҳририда

Кадыржон Насыров

Теория и практика перевода

Сборник текстов для сравнительного анализа

**Учебно-методическое пособие для преподавателей и
студентов**

Редактор:	Н.Абдуллаев
	Ж.Бакиев.
Тех.редактор	Д.Хайдаров
Корректор:	Х.Инамов

Сдано в набор 5.02.2008 г. Подписано в печать 15.02.2008 г.
Печать офсетная, бумага газетная. Формат А-5. Объем 6.0
п.л. Тираж 500 экз.

Заказ №-107 Цена договорная.

Издательство "Наманган". г. Наманган, ул. Навои, 36.
Отпечатано в ООО "Чортук Босмахонаси". г. Чартак, ул.
М.Тожиддинова, 3.

Абдулла ОРНОВ

ҚАНОТ

Инсонда қанот йўқ.

Ачинманг бунга.

Зотан унга юрак – сабот берилган.

Қушда-чи, сабот йўқ, шунинг-чун унга

Қочиб қолмоқ учур қанот берилган.

КРЫЛЬЯ

У нас нет крыльев, наша ли вина?

И все же мы не чувствуем бессилья.

Что птица?

Совершенней ли она?

Способность мыслить птице не дана

Не потому ли ей нужнее крылья?

Перевод Н.ГРЕБНЕВА.



ISBN 978-9943-344-39-6



9 789943 344396